

孔子学院 Konfuzius Institut

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich
ISSN: 2095-7742 | CN10-1188/C

Nº 3
2014

Komm nach
Chongqing!
Wang Yuanlings
Andenken an
eine Megastadt

来重庆吧!
王远凌对一个
特大城市的纪念

Bergblumen von
Fujian – eine Reise
zu den Rundhäusern
der Hakka

福建的山花
——客家土楼之旅

Urbanisierung in China
中国的城市化

編者的話

以人为本——这是近年来中国政府在制定国家发展规划时最强调的一个基本理念，亿万中国人翘首期待由此得以改善他们的生活质量。挑战无疑是巨大的，首先便是不断增长的由经济欠发达的西部地区涌向东部沿海城市的迁居潮。

为此我们本期重点关注中国的城市生活，去看看北京老城胡同里的传统生活，还有城北拔地而起的、容纳多达40余万居民的“睡城”天通苑。城市规划者E·柯格尔（E·Kögel）就城市化规划及其所产生的后果进行了条分缕析，解释中国众多城市人口密集的原因之一便是城区面积严重不足。中国人口上百万的城市有142个，德国刚刚4个，奥地利仅维也纳1个，而瑞士则一个没有。似乎由于这个原因才有如此众多的中国游客跋山涉水去领略阿尔卑斯山的田园风光，因为我们在北京的问卷调查显示，他们中的许多人从长计议更青睐于乡村生活。来自于重庆的摄影家王远凌就通过其作品展现出特大城市及其居民的截然相反的方方面面。

位于中国西南部的客家土楼使得另外一种共同生活模式成为可能，这种土楼是具有高度现代化环保和安全水准的建筑杰作。

谁要是想积极有所为，那就请留意语言栏目或是我们的菜谱，本期菜谱可是地道的广东风味。

祝您阅读愉快。

中德文对照《孔子学院》编辑部

Den Menschen in den Mittelpunkt stellen« – das ist eines der Mottos, die den ambitionierten aktuellen Entwicklungsplan der chinesischen Regierung prägen. Millionen von Chinesen erhoffen sich dadurch eine Verbesserung ihrer Lebensqualität. Die Herausforderungen sind gewaltig, vor allem die zunehmenden Migrationsbewegungen vom eher strukturschwachen Westen an die wohlhabenden Küstenstädte im Osten des Landes.

In dieser Ausgabe widmen wir uns dem urbanen Leben Chinas. Wir betrachten in Peking das traditionelle Leben in den Hutongs der Altstadt, wie auch die Schlafstadt Tiantongyuan im Norden der Hauptstadt, die für über 400 000 Einwohner errichtet wurde. Der Stadtplaner Eduard Kögel analysiert das aktuelle Urbanisierungsprogramm der chinesischen Regierung und zu erwartende Folgen. Einer der Gründe für die Ballung von Einwohnern in Chinas Städten ist die extreme Flächenknappheit in den Städten. Es gibt in China 142 Millionenstädte, Deutschland hat da gerade einmal vier vorzuweisen, Österreich mit Wien immerhin eine und die Schweiz keine einzige. Möglicherweise reisen aus diesem Grund so viele chinesische Touristen in die grüne Alpenidylle, denn viele von ihnen bevorzugen auf lange Sicht das Landleben, wie unsere Umfrage in Peking zeigt. Der Fotograf Wang Yuanling aus Chongqing zeigt die konträren Seiten der Megastädte und ihrer Bewohner.

Ein ganz anderes Zusammenleben ermöglichen die Erdhäuser der Hakka im Südwesten Chinas, die eine architektonische Meisterleistung mit höchst modernen Umwelt- und Sicherheitsstandards darstellen.

Wer von China nicht nur lesen, sondern selbst aktiv werden möchte, der wende sich den Sprachseiten oder unserem Kochrezept zu, das dieses Mal ganz maritim aus der Küstenregion Guangdong kommt.

Viel Freude beim Lesen wünscht
das Redaktionsteam

Um unser Magazin erfolgreich gestalten zu können, freuen wir uns über Ihre Anregungen und Zuschriften.

为使我们的杂志更好地为您服务，期待您的反馈与指点。

leserbriefe@konfuziusinstitut-leipzig.de

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteurin: Xu Lin
Stellv. Chefredaktion: Ma Jianfei, Wang Yongli,
Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui
Redaktionsleitung: Li Lizhen
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli,
Hu Zhiping, Jing Wei, Xia Jianhui, Li Lizhen, Cheng Ye,
Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Zhang Lili, Tu Yuanyuan, Sun Ying, Gao Yanqun,
Zhao Le, Li Chengcheng, Ren Guoqiang, Malina Becker,
Margrit Manz, Thomas Rötting, Liu Tong, Wang Lei
Beratung: Robert Schimke
Übersetzung: Li Zheng, Liu Tong, Ren Guoqiang, Anna Clart
Gao Hong, Wang Dandan, Christine Cavalli
Lektorat: Ren Guoqiang, Malina Becker, Margrit Manz,
Thomas Rötting
Grafische Konzeption & Satz:
Franziska Weißgerber, David Voss
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Kalligrafie: Zhao Puyi
Druck: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Preis: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:
Deshengmenwai St. 129, Xicheng District,
Peking, 100088, VR China
Tel.: +86(0)10/58 59 59 15
E-Mail: kongzi@hanban.org

Redaktion Deutschland:
Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
Tel.: +49(0)341/9 73 03 93
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

Titelkalligrafie: Ouyang Zhongshi
Titel: COSCO Two Bay City, Suzhou Creek, Shanghai /
Foto: Charlie Xia

中德文对照《孔子学院》2014年7月第3期

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 孔子学院总部/国家汉办
编辑出版:《孔子学院》编辑部
协办: 德国莱比锡大学孔子学院
总编辑: 许琳
副总编: 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉
主编: 李立桢
副主编: 程也
编委: 许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静炜 夏建辉 李立桢 程也
郭嘉碧 赖志金
编辑: 张丽丽 屠茆茆 孙颖 高燕群 赵乐 李程程 任国强
贝美岚 Margrit MANZ 岳拓 刘彤 王磊
顾问: Robert SCHIMKE
翻译: 李靖 刘彤 任国强 Anna CLART 高虹 王丹
Christine CAVALLI
审校: 任国强 贝美岚 Margrit MANZ 岳拓
美术设计/排版: Franziska WEISSGERBER, David VOSS
图片编辑: Sylvia POLLEX
图片处理: Steve KUBIK
书法: 赵普一
印刷: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
国际连续出版号 2095-7742
国内统一刊号 CN10-1188/C
定价: RMB16 / EURO 6

编辑部地址: 中国 北京 西城区 德胜门外大街129号
邮政编码: 100088
编辑部电话: +86-(0)10-5859 5915
邮箱: kongzi@hanban.org

德国编辑室地址: 莱比锡大学孔子学院,
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
电话: +49-(0)341-9730393
邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

中文刊名题字: 欧阳中石
封面: 上海苏州河畔中远两湾城 / **摄影:** 夏宁



Schnappschuss 6

聚焦此刻

Kaleidoskop 8

万花筒

Nachgefragt 10

街头访问





专题报道 Reportage

Pekinger Lebensräume

北京

*Von Hutongs
und Schlafstädten*

胡同与睡城里的
百味人生

12

图表与数据 Infografik



**Urbanisierung
und ihre
Wachstumsimpulse**

城市化及其
发展节奏

22



漫步中国 Reisen

Bergblumen von Fujian 福建的山花

*Eine Reise zu den
Rundhäusern der Hakka*

客家土楼之旅

24

思路 Essay

**Urbanisierung
in China** 32

中国的城市化

城市故事 Stadtgeschichte(n)

Berlin – Shanghai 36

柏林 - 上海

经验报告 Erfahrungsbericht

**Nachhaltigkeit ist
eine Einstellung** 38

可持续是一种态度



Komm nach Chongqing! 42
来重庆吧!

**Die Vierundzwanzig
Sonnenperioden** 50
节气之美



**Frisch aus dem Meer
— eine Spezialität der
Guangdong-Küche** 58
海中之鱼

Wulong? Oolong? 61
乌龙茶

Bunte Pekingoper 64
彩色的京剧

**Chinesisch
für den Alltag** 66

胡同·四合院

Lerntipp 71
学习提示

Rückblick Juli – September 72
2014年7月至9月活动回顾

Veranstaltungskalender 76
Dezember bis Januar
活动预告12月至1月

Aus aller Welt 78
孔院八方

HSK-Prüfungstermine 80
汉语水平考试时间表



聚焦此刻 Schnappschuss

Das Dreiradhaus ist von Designern aus verschleißfestem Kunststoff konstruiert worden. Ausgestattet mit Spüle, Herd, Badewanne und Wassertank, lässt sich diese Wohnung mit Pedalantrieb an jede beliebige Stelle transportieren. Einige Fahrer haben sich mit ihren Dreirädern bereits zu einer Hausgemeinschaft zusammengeschlossen.

设计者用耐磨材料建造了这栋三轮车上的房子，里面备有水池、炉灶、浴缸和水箱，可以移动到任意地点。几位“居民”和他们的三轮车已经组成了一个“居住区”。





Die Weibo-Königin: Yao Chen

微博女王：姚晨

Mit mehr als 70 Millionen Followern hat die preisgekrönte 35-jährige Schauspielerin Yao Chen (u. a. »Caught in the web«, 2012) auf ihrem Blog die wohl größte Fangemeinde beim chinesischen Mikroblogging-Dienst Sina Weibo. Dort berichtet sie nicht nur über die Höhen und Tiefen des Showbusiness, sondern auch über die Luftverschmutzung in Peking. Ihr Engagement als Sonderbotschafterin des Hohen Flüchtlingskommissars der Vereinten Nationen (UNHCR) brachte sie in den Libanon, auf die Philippinen und nach Äthiopien. Vom »Time«-Magazin 2014 zu einer der 100 einflussreichsten Persönlichkeiten weltweit gekürt und von Forbes als eine der mächtigsten Frauen der Welt gelistet, erhielt sie jedoch den schönsten Titel für ihre wohlthätige Arbeit von ihren Fans verliehen: »Angelina Jolie Chinas«. Daumen hoch für eine Schauspielerin, die nicht nur auf der Leinwand glänzt!

35-jährige Schauspielerin Yao Chen (参演 2012 年电影《搜索》) 的新浪微博拥有超过七千万粉丝，是微博粉丝数最多的人。她的微博中不仅有她演艺生涯的起起落落，还有关于北京空气污染的消息。她作为联合国难民署亲善大使探访了黎巴嫩、菲律宾和埃塞俄比亚。2014 年，姚晨被《时代》杂志列入全球一百位最有影响力人物，被《福布斯》杂志列入全球最有影响力女性。由于她为慈善事业做出的贡献，她的粉丝给予了她最美的称号：“中国的安吉丽娜·朱莉”。让我们为这位不仅只在大银幕上光彩夺目的演员点赞！

»99 Särge« von Qiu Xiaolong

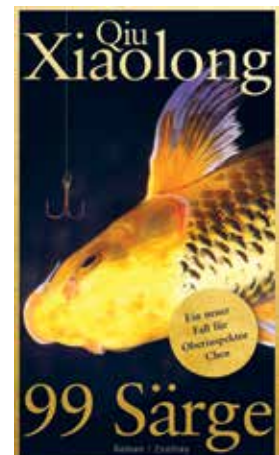
裘小龙： 《九十九副棺材》

Für enthusiastische Krimifans ist es immer eine Geduldsprobe, auf das neue Buch ihres Helden zu warten. Nicht anders bei Oberinspektor Chen, der sich endlich mit seinem achten Fall zurückmeldet. Chen ist nicht nur Polizist, sondern auch ein erfolgreicher Lyriker, zitiert gerne Konfuzius und liebt Gespräche übers Essen. Erfunden hat ihn der 1953 in Shanghai geborene Autor Qiu Xiaolong. In »99 Särge« wird der Direktor der Shanghaier Behörde für Wohnungsbau in einem Luxushotel erhängt aufgefunden. Wegen seines glamourösen Lebensstils war er ins Visier der Netzgemeinde geraten, die schlagkräftige Beweise liefern konnte: Der Beamte war korrupt.

Als Oberinspektor Chen vorerst beratend zur Ermittlung hinzugezogen wird, ahnt er, dass hier etwas faul ist. War es Selbstmord oder Mord? Chen folgt den kriminalistischen Spuren und seinem Konfuzius: »Auch wenn er weiß, dass es unmöglich ist, versucht der Edle, das zu tun, was er für richtig hält.

对于狂热的侦探小说迷来说，等待新书总是一种对耐心的考验。陈探长的拥趸也是如此，现在他终于伴随着第八个案件回归。陈探长不仅是警察，也是一位成功的诗人，喜欢引用孔子的格言，还喜欢谈论饮食。1953 年生于上海的作家裘小龙是他的创造者。在《九十九副棺材》一书中，上海城建局长被发现吊死在豪华酒店中。由于他的生活奢靡，引起了同事的关注，有确凿证据证明他涉嫌受贿。

当人们向陈探长问真相时，探长预感案件中似有疑点。自杀还是他杀？陈探长遵循着孔子的教诲“知其不可为而为之”，在追查犯罪的蛛丝马迹。





»SECRET SIGNS«
Ausstellung vom 8. November 2014
bis zum 8. Februar 2015

2014年11月8日至2015年2月8日
“神秘符号 (SECRET SIGNS)”展



Höhepunkt des kulturellen Teils ist zweifellos die von den Deichtorhallen organisierte Ausstellung »Secret Signs – Zeitgenössische chinesische Kunst im Namen der Schrift«. In Kooperation mit der Sammlung Sigg und dem M+ Museum Hong Kong zeigen vom 8. November bis zum 8. Februar in der Sammlung Falckenberg rund 35 renommierte chinesische Künstlerinnen und Künstler ihre Arbeiten mit Schriftkunst, Fotografien, Videos, Installationen und Skulpturen. Die zeitgenössische chinesische Kunst befasst sich äußerst facettenreich mit dem Thema der Kommerzialisierung und Trivialisierung der Schrift als Medium der Massenkultur sowie mit der Frage nach dem individuellen Ausdruck beim Erlernen der Schriftkunst. Einige Arbeiten beschäftigen sich mittels der neuen Medien mit dem Spontanen und Intuitiven des Schreibprozesses. Im zunehmend globalisierten China wächst die Sorge, die kulturellen Wurzeln, zu denen auch die Kalligrafie zählt, zu verlieren. Diese aktuellen Diskurse nimmt die Ausstellung auf und fragt nach der Bedeutung der Kalligrafie in der modernen Gegenwartskunst Chinas.

文化单元的亮点无疑是由汉堡 Deichtorhallen 博物馆举办的“神秘符号——文字为主题的中国当代艺术”展览。主办方通过与希克 (Sigg) 收藏和香港 M+ 博物馆的共同合作，将于2014年11月8日至2015年2月8日在 Falckenberg 藏馆展出35位著名中国艺术家创作的有关文字艺术、摄影、影像、装饰和雕塑作品。

当代中国艺术全方位关注文字作为大众文化媒介的商业化与通俗化现象，以及有关掌握文字艺术时个性表达的问题。其中部分作品借助新媒体，探讨书写过程中的自发性和直观性的东西。在日趋全球化的中国也出现了失去自身文化根基的担忧，其中也包括书法艺术。本次展览囊括了这类探讨，并提出有关书法在中国现代艺术中的作用问题。

CHINA TIME Hamburg 2014

“中国时代” 活动在汉堡举行

Die Freie und Hansestadt Hamburg pflegt dank der frühen Handelsbeziehungen eine lange, sehr lebendige Tradition des Kulturaustauschs mit dem Reich der Mitte. Im November 2014 werden zum fünften Mal im Rahmen von »China Time« über 200 Veranstaltungen rund um das Thema China angeboten. Ausstellungen, Konzerte, Vorträge, Diskussionen, Lesungen, Theater, Kinovorstellungen und kulinarische Spezialitäten präsentieren das moderne, aber auch das traditionelle China.

得益于早期贸易关系，汉萨同盟城市汉堡和中国一直保持着长久、活跃的文化交流传统。2014年11月将在第五届“中国时代”背景范围内开展200多场围绕中国的主题活动。届时推出展览、音乐会、演讲、讨论会、朗诵会、戏剧、电影展映以及特色美食，将为您展现出一个现代，同时更富有传统特色的中国。



**Huang Hongkun, 32,
aus Shanghai**

黄洪鹏 32岁 上海人

Ich bin Städter und habe keine Erfahrungen mit dem Landleben, aber ich würde es sehr gerne einmal ausprobieren. Auf dem Land sind Luft und Umwelt gut, der Druck ist geringer und das Leben läuft gemächlicher ab. Man hat Zeit, eigenen Dingen nachzugehen, zum Beispiel Modelle anzufertigen, zu fotografieren oder zu malen. Dafür fehlen einem in der Großstadt die Muße und die Zeit. Wenn ich die Wahl hätte, würde ich gerne in Dali oder Lijiang in der Provinz Yunnan leben.

Selbst ist man Stadtmensch, hat keine Erfahrung mit dem Landleben, aber ich würde es sehr gerne einmal ausprobieren. Auf dem Land sind Luft und Umwelt gut, der Druck ist geringer und das Leben läuft gemächlicher ab. Man hat Zeit, eigenen Dingen nachzugehen, zum Beispiel Modelle anzufertigen, zu fotografieren oder zu malen. Dafür fehlen einem in der Großstadt die Muße und die Zeit. Wenn ich die Wahl hätte, würde ich gerne in Dali oder Lijiang in der Provinz Yunnan leben.

Stadtkind oder Landei?

Unsere Kolumnistin Verena Menzel hörte sich auf Pekings Straßen um, ob die Bewohner das Großstadtleben oder die Ruhe auf dem Land vorziehen.

想住在城市还是乡村?

我们的专栏作家 Verena Menzel 在北京街头采访居民, 问他们更喜欢大城市的生活还是乡村的宁静。

Text / 文: Verena Menzel 孟维娜
Fotos / 摄影: Peng Peng 彭澎



**Liu Dongzheng, 51, aus
Handan, Provinz Hebei**

刘冬政 51岁 来自河北邯郸

Ich bin bereits in Rente und fahre zum Vergnügen oft mit Freunden zu Familien aufs Land. Zwar ist das Leben dort nicht so komfortabel wie in der Stadt, aber in der Stadt gibt es viele Menschen, viele Autos, es ist vergleichsweise chaotisch und die Leute sind auch innerlich eher rastlos. Ich selbst brauche es einfach ab und zu, auf dem Land die Seele baumeln zu lassen und zur Ruhe zu kommen.

目前已经退休, 时常会远离城市跟朋友去农家乐。生活上农村不如城市方便, 但城市里人多车多, 比较乱, 人的内心也会很躁动。偶尔是需要去农村散散心的, 让心安静下来。



**Li Junfang, 34,
aus Henan**

李俊芳 34岁 来自河南

Ich komme ursprünglich vom Land und habe in Peking geheiratet. Heute lebe und arbeite ich hier in der Hauptstadt. Mir gefällt das Großstadtleben vergleichsweise gut. Es gibt viele Einkaufsmöglichkeiten und auch die Verkehrsanbindungen sind sehr praktisch.

来自农村, 在北京成家, 工作生活都在北京。比较喜欢大城市的生活, 购物很多选择, 交通也很便利。

**He Tao, 41,
aus Peking**

何涛 41岁 北京人

Mir gefallen kleinere Städte, in denen die Beziehungen zwischen den Menschen enger sind. Ich bin in Peking groß geworden und finde, dass diese Stadt, was Einkaufen, Gesundheitsversorgung und Informationsinfrastruktur betrifft, praktischer ist als viele andere Orte. Aber Peking hat sich enorm verändert. Die gute alte Pekinger Lebensweise gibt es heute nicht mehr. In Peking lebte man früher recht einfach, meist in den Hutongs. Dort kannte und mochte man einander und niemand musste seine Tür abschließen. Auch das gute Essen hat man untereinander geteilt. Heute sind sich alle sehr fremd, keiner kennt den anderen. Vielleicht werde ich Peking deshalb eines Tages verlassen.

喜欢小的城市，人和人之间的关系更加亲密。从小在北京长大，觉得北京在购物、医疗、信息等方面比别的地方更加方便。但是北京已经不再是北京了，很膨胀，对于本地人来说变化太大太多了。原汁原味的北京生活方式已经没有了。以前的北京很简单，很多人生活在胡同里，大家都互相认识关系很好。每天出去都不用锁门，好吃的东西大家也一起分享，心里很舒服。如今大家都很陌生，谁都不认识谁。也许有一天会离开北京。



**Li Jun, 25,
aus Dalian**

历珺 25岁 来自大连

Ich bin erst seit zwei Jahren hier in Peking. Zuvor habe ich in Dalian gearbeitet. Hier gibt es viel zu sehen und zu erleben. Noch wichtiger ist allerdings, dass die Gehälter hier höher sind. Ich verdiene in Peking ein Vielfaches von dem, was ich in Dalian verdient habe. Dafür scheint in der Großstadt die Zeit wesentlich schneller zu verfliegen als in meiner Heimatstadt. In der Küstenstadt Dalian sind die Menschen sehr entspannt und gehen die Dinge gemächlich an. Das Leben in der Großstadt laugt dagegen aus und man altert schneller. Ich hoffe deshalb, eines Tages nach Dalian zurückzukehren, vielleicht wenn ich vierzig bin.

刚来北京2年，以前在大连工作。在北京见多识广，更重要的是赚钱比较多，是大连的好几倍。觉得大城市的时间比家乡的时间过得快很多，在大连人都是很悠闲的，慢慢的，而在大城市人很累，老得也会比较快。希望有一天会回大连，可能在40岁的时候。



**Xiao Baicheng, 32,
aus Südchina**

肖柏丞 32岁 南方人

Weil ich selbst vom Lande komme, gefällt es mir dort einfach besser. Dass ich jetzt in Peking lebe, liegt daran, dass ich mich in meinem Job nur hier beruflich weiterentwickeln kann. Ich bin im Kunst- und Kreativbereich tätig, entwerfe unter anderem Skulpturen und zeichne. Ich bin zwar in Peking, lebe aber im Künstlerdorf Songzhuang, das in einer eher ländlichen Umgebung liegt. Auch dort ist die Atmosphäre nicht optimal, dafür liegt Songzhuang einfach zu nahe an der Stadt.

更喜欢农村，因为家乡在农村。在北京生活的原因是想做的工作只能在北京发展。本人从事艺术创作，雕塑、绘画等。北京这样的大城市有着很多的问题，空气不好、交通拥挤、所有人的状态都很浮躁。虽然在北京，但还是住在北京的农村宋庄，宋庄的氛围也不是很好，因为它离城市太近了。



← 开往宋家庄

To SONGJIAZHUANG

天通苑

TIANTONGYUAN

紧急情况下, 请拉开把手, 向两侧用力开门

紧急情况下, 请拉开把手, 向两侧用力开门

Menschenmassen auf dem Bahnsteig. Nun heißt es warten!

站台上人山人海。慢慢等吧!

Pekinger Lebens- räume 北京

Von Hutongs
und Schlafstädten

胡同与睡城里的
百味人生

Text/文: Zhang Yaya 张芽芽

Übersetzung/翻译: Frank Meinshausen 樊克

Fotos/摄影: Sean Gallagher/laif 韶华

摊

开一张北京地图，从正中央的故宫往北三公里，拐进中轴线东侧的一条胡同，银发老人在树荫下闲适地聊天。继续往深处走，直到你为这弯弯曲曲的道路有些着急，疑惑是不是走错路时，一扇红色铁门出现了，这就是万家。他们在这里已经居住了四代，将近一百年的时光。

这是一个小小的独立院落，有个三四十平方米的院子，铺着灰色的方砖，紧挨墙根摆放着花盆，还有琉璃瓦和老城砖，种着绿植。东西南北四边修起平房，白色的塑钢门，灰色的砖墙。

在寸土寸金的北京内城，成规模的、形制完整的四合院数量稀少，拥有像万家这样的一个小院，已经是许多人难以企及的目标。

“这是家族的祖产，从我爷爷奶奶那一起就住在这里。民国时期老人从‘吃瓦片儿’的手里买的，这是那时对房地产商人的俗称。”万嘉仪说。她和她的丈夫都受过良好的教育，有体面的工作和海外生活经历。万家是书香门第，父母都已退休，在家含饴弄孙。万嘉仪的女儿小乖去年初降生，是两位老人的快乐源泉。

历史悠久的北京四合院是私人空间

十多年前，这里还是一个群居的大杂院。计划经济时期遗留的无视产权的观念，让万家被迫和其他三家人一起挤在这里。起源于13世纪的胡同落伍了，古代设计者未曾预料到现代生活的需求，没有独立卫生间，需要出门使用设施简陋、气味糟糕的公共厕所；没有取暖设施，自制煤球、烧炉子取暖既不安全，还污染空气。

老城区变得拥挤不堪，胡同生活的诗意也大为褪色。2000年左右，万嘉仪的父亲从供职的大学分到了房子，于是一家人依依不

Schlagen Sie einen Stadtplan von Peking auf, laufen Sie vom Kaiserpalast aus drei Kilometer nach Norden und biegen Sie dann in eine bestimmte Gasse östlich der städtischen Mittelachse ein, dort, wo ein paar alte Leute im Schatten von Bäumen unbeschwert miteinander plaudern. Dringen Sie weiter in die Gasse vor, bis die Windungen des Weges Sie ein wenig nervös machen und Sie sich schon fragen, ob Sie sich verlaufen haben. Nun taucht ein rotes Eisentor vor Ihnen auf. Es gehört zum Haus der Familie Wan, die hier bereits in der vierten Generation lebt.

Es handelt sich um ein kleines eigenständiges Grundstück, das einen mit Quadersteinen gepflasterten Hof besitzt. Dicht an den Mauersockeln stehen Blumentöpfe, außerdem gibt es Glasdachpfannen und alte Ziegel. Rings um den Hof schließen sich eingeschossige Bauten mit weißen Plastiktüren und grauen Ziegelmauern an.

Ansehnlich große Siheyuan-Wohnhöfe sind in Pekings Innenstadt mit ihren hohen Grundstückspreisen sehr selten. Einen Hof wie die Wans zu besitzen, ist daher ein Ziel, von dem viele Menschen träumen.

»Das ist ererbter Familienbesitz, schon meine Großeltern wohnten hier. Während der Republikzeit haben die alten Herrschaften das Grundstück von einem Dachziegelfresser erworben, so lautete damals die volkstümliche Bezeichnung für Immobilienhändler«, sagt Wan Jiayi. Sie und ihr Mann verfügen beide über eine gute Ausbildung, gehen einer soliden Arbeit nach und haben Erfahrungen mit dem Leben im Ausland. Familie Wan ist eine alte Gelehrtenfamilie. Wan Jiayis Eltern sind schon im Ruhestand und führen ein sorgloses Leben. Ihre Tochter Xiaoguai kam Anfang letzten Jahres zur Welt. Für die beiden alten Leute ist sie ein Quell der Freude.

Die alten Peking-er Wohnhöfe sind Rückzugsorte ins Private

Über zehn Jahre ist es her, da war dies noch ein Mehrfamilien-Wohnhof. Weil der Begriff des Eigentumsrechts zu der Zeit ignoriert wurde, waren die Wans gezwungen, sich den engen Raum mit drei anderen Familien zu teilen. Die aus dem 13. Jahrhundert stammenden Hutong-Gassen sind rückständig, da die Konstrukteure von damals die Bedürfnisse des modernen Lebens nicht voraussehen konnten. Es gibt keine privaten Toiletten, sondern man muss die primitiven öffentlichen Latrinen benutzen, in denen es übel riecht. Außerdem gibt es keine Heizungsanlagen. Aber den Ofen mit selbst hergestellter Presskohle zu beheizen, ist nicht nur gefährlich, sondern verpestet außerdem die Luft.

In der Altstadt wurde es unerträglich eng, wodurch der Mythos des Lebens in den Hutongs weitgehend verblasste. Um das Jahr 2000 herum bekam Wan Jiayis Vater von der Universität eine

简陋 jiǎnlòu

schlicht, primitiv, bescheiden

【例句】民工们每天工作都很辛苦，赚的钱也少得可怜，住的地方常常十分简陋。



In den für Peking so typischen engen Gassen kann man ...
 在这些对北京来说非常典型的小巷里……



... noch heute alte Formen der Nachbarschaft kennenlernen.
 人们现在依然能够看到以前的邻里形式。



Im Hutong der Familie Wan
leben alle Generationen
unter einem Dach.

万家的胡同里，几代人都住
在同一个屋檐下。



舍地告别杂乱、拥挤的祖宅。“那时最庆幸的是至少它还没被拆掉。”万嘉仪说。

在早期的高速发展中，中国人曾着迷于经济数字的飞升，忽视城市文脉的保存。北京胡同的数量从上世纪70年代末的3000多条，减少到如今只剩大约三分之一。昔日的四合院被宽阔的新马路、商业区、高级酒店和住宅区取而代之。

对胡同进行修缮 有助于保护北京地方文化

越来越多的人开始反思，意识到古老的胡同值得珍惜，不应该简单粗暴地拆掉它们，建起高楼大厦。过去十多年，北京市政府出资修缮了许多胡同，完善公共设施，冬天改成电供暖，比烧煤更加安全和环保。而随着产权观念的明晰，昔日的占租户纷纷搬走。“从上世纪80年代开始落实政策到2003年左右最后一家搬走，过程还是挺曲折漫长的。”万嘉仪感慨地说。

万家的小院又恢复了安静。万嘉仪的父母欣喜地重新装修家宅，增加了独立卫生间，一家人搬了回来。不过，他们夏天住在胡同里，冬天还是搬回楼房。“平房接地气，住着安静、踏实，夏天凉快，地理位置好、交通也方便。楼房冬天更暖和，老人和孩子都怕冷，所以就过着‘双宅生活’。”万嘉仪这样比较楼房和胡同生活的区别。

住在胡同里，万嘉仪的女儿小乖特别喜欢“呜呜”游戏。获得妈妈同意后，她会轻轻地跑到院子里打开水管，浇花、喷洒庭院，发出兴奋的尖叫。“这是我们家世代居住的地方。我的女儿也会在这里长大，就和我一样。”万嘉仪说。

取而代之
qǔ'èrdàizhī

【成语】ersetzen
【例句】这里曾经有很多明清时代的老房子，伴随着城市发展，这些古迹纷纷消失，取而代之的是一栋栋现代化的高楼。

反思 fānsī
überdenken

【例句】中国的学生虽然学习成绩突出，但在为人处世和社会经验方面往往落后于德国学生，对此我们真应该好好反思一下。

值得 zhídé
etwas wert sein

【例句】这座古城有太多东西值得我们去发现和思考。

Wohnung zugeteilt. Daraufhin trennte sich die Familie schweren Herzens vom Haus der Großeltern. »Das größte Glück bestand damals für uns darin, dass es zumindest nicht abgerissen wurde«, sagt Wan Jiayi.

Zu Beginn der rasanten Wirtschaftsentwicklung standen die Menschen in China ganz im Bann der Ökonomie und kümmerten sich zunächst nicht um das städtebauliche Erbe. Die Zahl der Hutongs in Peking nahm von ursprünglich mehr als 3000 auf ungefähr ein Drittel ab. Die Siheyuan-Wohnhöfe wurden durch neue Straßen, Geschäftsviertel und Wohnviertel ersetzt.

Renovierung der Hutongs hilft lokale Kultur Pekings zu bewahren

Doch immer mehr Menschen wird bewusst, dass die alten Hutongs etwas Schätzenswertes sind und man sie nicht einfach rücksichtslos abreißen sollte. In den vergangenen zehn Jahren hat Pekings Stadtregierung die Renovierung zahlreicher Hutongs finanziert und die sanitären Einrichtungen verbessert. Im Winter wird jetzt mit Strom geheizt, was sicherer und umweltschonender ist, als Kohle zu verbrennen. Mit der Klärung des Eigentumsrechts zogen die Mieter, die man den Hauseigentümern aufgezwungen hatte, nach und nach aus. »In den achtziger Jahren begann man, die neue Politik umzusetzen, und ungefähr 2003 war dann die letzte Familie weg. Ein langer und mühsamer Prozess«, sagt Wan Jiayi bewegt.

In den kleinen Hof der Familie Wan kehrte wieder Ruhe ein. Mit Begeisterung renovierte Wan Jiayis Vater das Familieneigenheim. Nachdem es eine Toilette erhalten hatte, kehrten die Wans in den Hutong zurück. Allerdings halten sie sich dort nur im Sommer auf, im Winter bewohnen sie ihre alte Etagenwohnung. »Das eingeschossige Haus hat direkten Kontakt mit dem Qi aus der Erde und man wohnt hier sehr ruhig. Im Sommer ist es kühl, die Lage ist gut und die Verkehrsanbindung günstig. In einer Etagenwohnung ist es im Winter dagegen wärmer. Deswegen leben wir in zwei Wohnun-





Um noch mehr Menschen aufzunehmen, kann sich die Stadt nur immer weiter ausdehnen. So entstehen in den Randbezirken von Peking riesige Wohngebiete.

为了容纳更多人，城市只能不断扩展。因此在北京边缘地区出现了巨大的居住区。

和万家不同，胡建国并不留恋胡同，“那些有院子的人才留恋，这和居住品质有关。”她这样解释。这个新中国的同龄人在胡同里出生、成长、生儿育女，直到1993年，由于商业区的扩张，她的家宅被拆，搬进楼房。

“一家三口挤在十多平方米里，实在不够住。上厕所要跑到胡同里用公共厕所，遇上刮风下雨可难受了，‘方便’也不方便。”胡建国幽默地回忆道。

她很习惯住进楼房，“用电、用水、做饭都很方便。”

对于胡同的现状，清华大学建筑系教授张杰说：“胡同承载了过多的人口，设施落后，不同的人又有不同的诉求，有人要搬走、有人要留下。人口太多、诉求多样、缺乏资金，这些是胡同保护目前面临的主要难题。”

“只建造了住房， 却没有筑起城市”

张杰曾经主持南锣鼓巷保护规划方案，如今南锣鼓巷成为著名的文化创意区。他坦言这超出他的预期，现在的南锣鼓巷太商业、太热闹了。“在保护胡同原有风貌、保护原住民生活和商业发展间求取平衡，是一个非常艰难的课题。”

人口聚集是城市发展的趋势，当老城区已承载不下更多的人，城市只有不断扩张。北京郊区出现了多个巨型社区，距离市中心20多公里的天通苑生活着30多万人，被称为“睡城”。

张杰教授表示，天通苑是规划跟不上城市发展的结果，缺乏和居住区配套的产业和公共设施，只“建设了住宅，没有城市”。大量居民每天早晨涌向内城工作、晚上回家，天通苑只是睡觉的地方。

gen«, erklärt Wan Jiayi.

Wenn sie im Hutong wohnen, spielt Wan Jiayis Tochter Xiaoguai besonders gern Verstecken. Mit dem Einverständnis der Mutter läuft sie in den Hof, wo sie den Wasserhahn aufdreht, die Blumen gießt und im ganzen Innenhof herumspritzt. »Dies ist der Ort, an dem wir seit Generationen leben. Meine Tochter wird auch hier aufwachsen, so wie ich selbst«, sagt Wan Jiayi.

Anders als die Wans verbindet Hu Jianguo mit den Hutongs keine nostalgischen Gefühle. »Das tun nur Leute, die einen Hof zur Verfügung haben«, erklärt sie. Hu wurde 1949 in einem Hutong geboren, wuchs dort auf und brachte hier auch ihre Kinder zur Welt. 1993 wurde das Haus ihrer Familie abgerissen und sie zog in eine Etagenwohnung.

»Für eine dreiköpfige Familie sind rund zehn Quadratmeter wirklich zu eng. Wollte man auf die Toilette, musste man zur öffentlichen Latrine laufen. Ganz schön unangenehm bei Wind und Regen. Nicht mal sich zu erleichtern war eine leichte Sache«, erinnert sich Hu Jianguo mit einem Lachen. An das Leben in einem mehrstöckigen Haus hat sie sich schnell gewöhnt. »Kochen, Strom- und Wasserversorgung – all das ist hier sehr bequem.«

Zhang Jie, Professor an der Fakultät für Architektur der Qinghua-Universität, fasst den gegenwärtigen Zustand der Hutongs so zusammen: »Auf den Hutongs lastet der Druck einer zu hohen Einwohnerzahl, ihre Infrastruktur ist rückständig. Außerdem wollen die einen wegziehen und wieder andere dableiben. Dies sind die Hauptprobleme, die sich dem Schutz der Hutongs entgegenstellen.« Zhang war früher für die Konzeption des Schutzplans für die Nanluogu-Gasse verantwortlich. Mittlerweile ist aus der Gasse eine berühmte Kreativzone geworden. Eine Entwicklung, die über seine Erwartungen hinausging, denn die heutige Nanluogu-Gasse, sagt Zhang, sei zu kommerziell und es herrsche ein zu großer Trubel. »Eine Balance zu finden zwischen der Bewahrung der Hutongs und der Entwicklung des Handels, ist ein extrem schwieriges Problem.«

»Man hat Wohnungen gebaut, aber es fehlt die Stadt«

Die Bevölkerungsakkumulation ist eine Tendenz städtischer Entwicklung. Wenn die alten Stadtviertel nicht mehr in der Lage sind, noch mehr Menschen aufzunehmen, dann kann sich die Stadt nur immer weiter ausdehnen. So sind in den Randbezirken von Peking zahlreiche riesige Wohngebiete entstanden. Im über zwanzig Kilometer vom Stadtzentrum entfernten Tiantongyuan etwa, genannt die »Schlafstadt«, leben mehr als 400 000 Menschen.

Tiantongyuan sei das, was dabei herauskommt, wenn die Planung mit der Entwicklung der Stadt nicht Schritt halten könne, erläutert Architekturprofessor Zhang. Es fehlten die Industrie sowie

趋势 qūshì
Tendenz, Trend

【例句】她很时尚，总能准确把握新一季的流行趋势。

天通苑居民辛丽在一家大型 IT 企业工作，每天要花两个小时通勤。和多数初次置业的年轻人一样，她和丈夫几年前选择天通苑的原因很简单，房子新、房价便宜，适合刚刚在北京扎根的新移民。

天通苑缺乏教育配套，迫使这对重视教育的中产阶级夫妇最近为女儿在城里购买了学区房。工作十年后，辛丽夫妇拥有两套房子、一辆车，房子总市值六七百万元。“我们在北京最初一无所有，全靠奋斗拥有现在的一切。还有很多贷款要还，但生活会总会越来越好。”辛丽说。

位于北京北部的 地铁五号线终点站—— 天通苑北站

同样住在天通苑的徐姐来自西部农村，为辛丽夫妇这样白天上班、晚上很晚到家的上班族提供家政服务，洗衣做饭、打扫卫生。他们支付她每小时 20 元的报酬，比北京市最低工资高 3 元左右。徐姐住在天通苑边缘的农村，每月房租只需 600 元。没有网络，没有电话，房东觉得租户用电用多了，还会故意拉闸断电，让徐姐既生气，又无可奈何。

徐姐的寄托并不在天通苑。“在北京再赚几年钱，我就回家养老。”她总是这样说。她觉得北京的居住环境比老家差多了，人太多，地方太大，空气不好。

“中国是一个发展中国家，城市硬体建设得太快，公共设施和服务亏欠太多，要补的课太多。”张杰教授说，未来几十年中国城市的发展必须更多地考虑人的需求，解决民生问题将是最有效的切入点。

öffentliche Einrichtungen: »Man hat nur Wohnungen gebaut, aber es gibt keine Stadt«. Ein großer Teil der Bewohner ströme jeden Morgen ins Stadtzentrum zur Arbeit und fahre abends wieder zurück nach Hause. Tiantongyuan sei nur ein Ort zum Schlafen.

Xin Li wohnt in der Schlafstadt und arbeitet in einem großen IT-Betrieb. Um hin und her zu pendeln, benötigt sie jeden Tag zwei Stunden. So wie die meisten jungen Leute, die sich zum ersten Mal eine Wohnung kaufen, haben sie und ihr Mann sich aus einem einfachen Grund für Tiantongyuan entschieden: Die Wohnung war neu und ihr Preis günstig. Genau das Richtige für Neuzuzügler.

In Tiantongyuan fehlt es an guten schulischen Einrichtungen in der Nähe, weshalb sich das Ehepaar, dem Bildung sehr wichtig ist, vor Kurzem dazu gezwungen sah, für seine Tochter eine Wohnung in der Innenstadt zu kaufen. Nachdem sie zehn Jahre lang gearbeitet hatten, kauften Xin Li und ihr Mann zwei Wohnungen mit einem heutigen Marktwert von sechs und sieben Millionen Yuan, rund 775 000 bzw. 900 000 Euro, sowie ein Auto. »Ganz zu Anfang besaßen wir in Peking rein gar nichts. Alles, was uns jetzt gehört, haben wir uns erkämpft. Wir müssen zwar noch eine Menge Kredite zurückzahlen, aber unser Leben wird sich immer mehr verbessern«, sagt Xin Li.

Endstation der U-Bahn Linie 5 im Norden Pekings: Tiantongyuan-Station

Xu Jie, die ebenfalls in Tiantongyuan lebt, stammt aus einem Dorf im Westen des Landes. Für Xin Li und ihren Mann kümmert sie sich um den Haushalt. Sie wäscht die Wäsche, kocht und macht sauber. Dafür zahlt ihr das Ehepaar 20 Yuan die Stunde, rund 2,60 Euro, was ungefähr drei Yuan mehr sind als der in Peking übliche Mindestlohn. Xu Jie wohnt in einem Dorf im Randgebiet von Tiantongyuan. Für die Miete benötigt sie monatlich nur 600 Yuan. Doch es gibt weder einen Internetanschluss noch Telefon, da ihr Vermieter meint, dass seine Mieter zu viel Strom verbrauchen. Es kommt sogar vor, dass er den Strom abstellt.

Tiantongyuan ist keineswegs der Ort, in den Xu Jie ihre Hoffnungen setzt. »Ich verdiene in Peking noch ein paar Jahr lang Geld, dann gehe ich zurück nach Hause.« Das Lebensumfeld in Peking, meint sie, sei viel schlechter als das ihrer alten Heimat. Es gebe zu viele Menschen, die Stadt sei zu groß und die Luft schlecht.

»China ist ein Entwicklungsland. Unsere Städte wurden zu schnell aufgebaut, und bei den öffentlichen Einrichtungen und Dienstleistungen gibt es zu viele Defizite«, meint Zhang Jie, der Architekturprofessor. In den kommenden Jahrzehnten müsse sich die Stadtentwicklung noch stärker an den Bedürfnissen der Menschen orientieren, so werde man den wirksamsten Durchbruch erzielen.

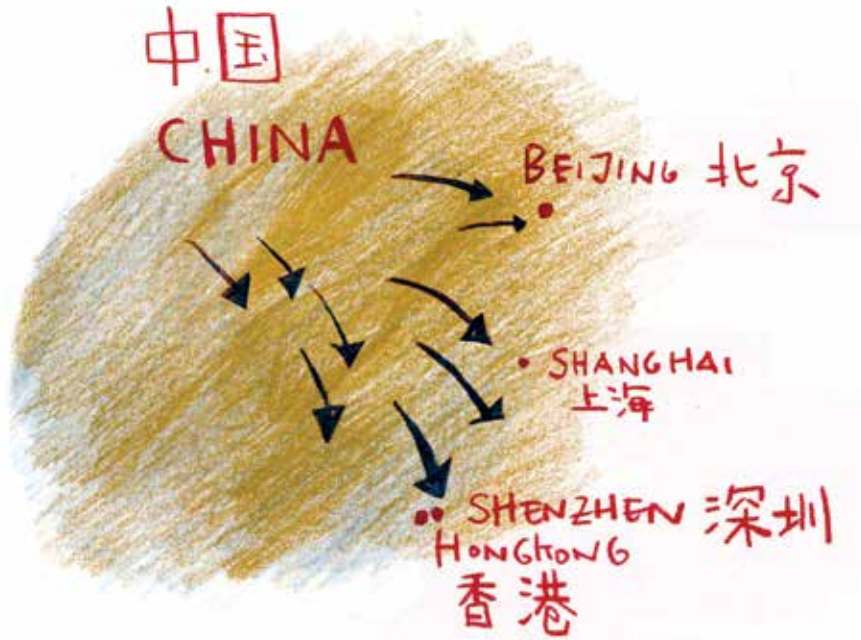
一无所有 yíwúsuǒyǒu
【成语】gar nichts haben
【例句】过去他俩也一无所有，经过十几年的奋斗才拥有了今天的一切。

In Tiantongyuan hat man nur Wohnungen gebaut, es fehlen Arbeitsmöglichkeiten sowie öffentliche Einrichtungen.

在天通苑只建造了住宅，却没有工作机会及公共设施。

LAND-STADT-VERSCHIEBUNG 从农村向城市迁移

MILLIONENSTÄDTE
人口超过百万的城市



1978
29x

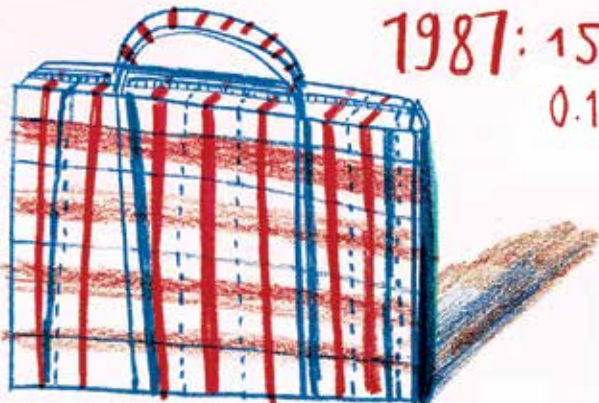


2014
142x

53,7% der Bevölkerung
leben in Städten
53,7% 的居民会住在城市



1987: 15,2 Mio
0.152亿



2012: 236 Mio
2.36亿



2025
221x

~70% werden in
Städten wohnen
70% 会住在城市

Die Migration innerhalb Chinas stieg von 1,5% der Bevölkerung 1987 auf 17% im Jahr 2012.

中国境内人口迁移率从1987年的1.5%增长到2012年的17%。

In Deutschland gibt es vier Millionenstädte, in Österreich mit Wien nur eine. Die größte Stadt in der Schweiz ist Zürich mit 385 000 Einwohnern.

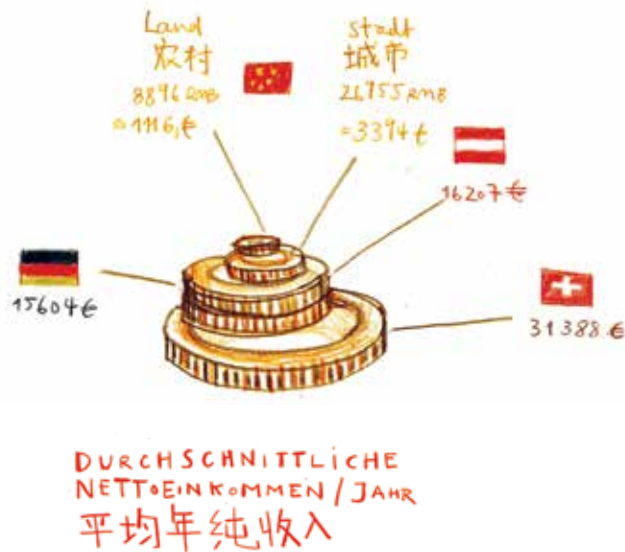
德国人口超过百万的城市有4个，奥地利只有维也纳1个百万人口城市。瑞士最大的城市是有38.5万人口的苏黎世。

Urbanisierung und ihre Wachstumsimpulse

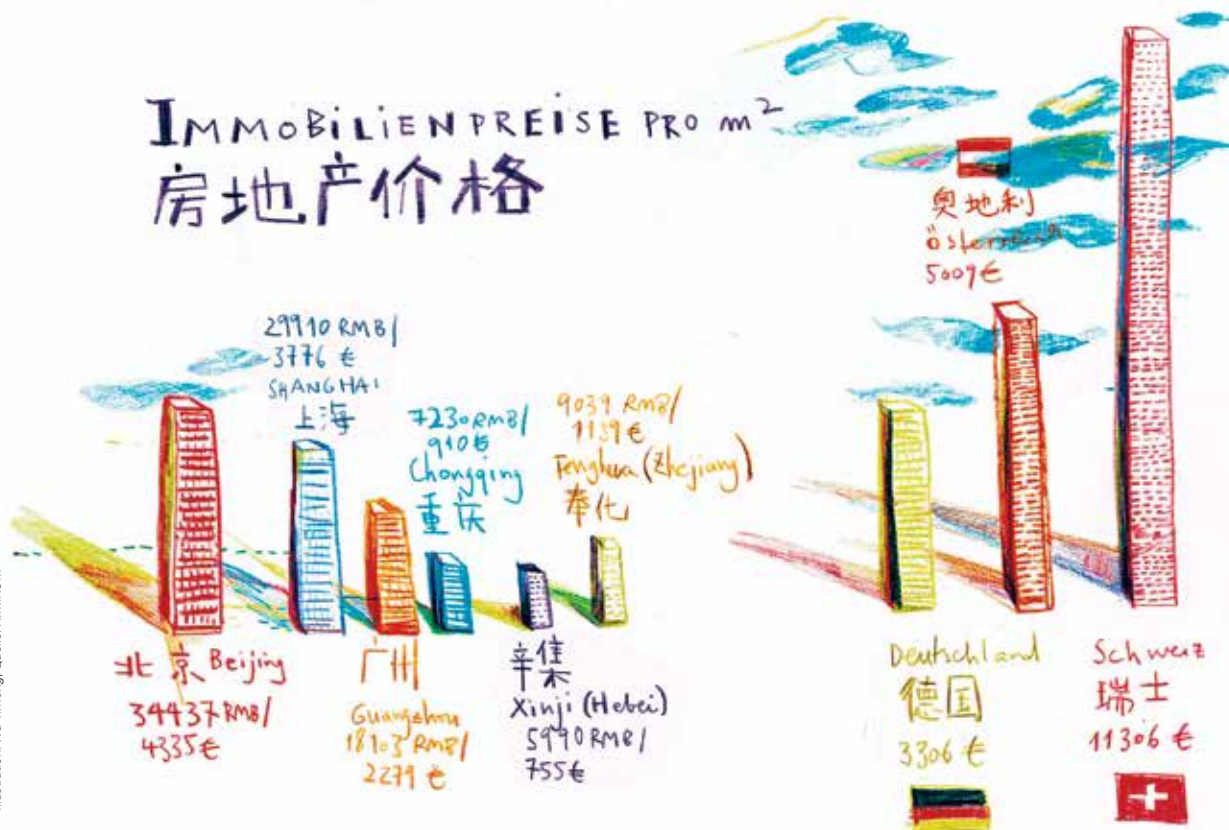
城市化及其 发展节奏

Um 400 Millionen wuchs die Einwohnerzahl in Chinas Städten in den letzten drei Jahrzehnten. Die Migration vom Land in die Stadt verspricht für viele bessere Lebensbedingungen, höhere Löhne und eine gute Ausbildung für die Kinder. Ein eindeutiger Umzugstrend geht vom Westen des Landes nach Osten in die Küstenstädte. Aber auch die Landbewohner sind mit der staatlichen Förderung der Produktion wohlhabender geworden. Wie sehr Chinas Urbanisierung alle Grenzen sprengt, ist im Vergleich mit den deutschsprachigen Ländern gut zu beobachten.

在过去三十年中，中国城市居民数量增长了约四亿。从农村向城市的迁移对很多人来说意味着更好的生活条件、更高的工资和给孩子更好的教育。迁移的趋势明显是从西部农村向着东部沿海城市。然而农村居民随着生产的发展也变得更加富有。通过与德语国家的比较可以很好地观察中国爆炸式的城市化发展。



IMMOBILIENPREISE PRO m² 房地产价格





Ein Blick auf
eine Hakka-
Siedlung mit
ihren legendären
Rundhäusern

客家人居住区
和他们传奇性
的土楼。

Bergblumen von Fujian

Eine Reise zu den
Rundhäusern der Hakka

福建的山花

客家土楼之旅

Text/文: Zhao Le 赵乐



永定客家土楼，宛如山林丛绿中的一抹艳红、一捧山花，带着泥土的芬芳在浩瀚的历史长河中寂静地绽放，任时光流逝从不凋落。联合国教科文组织有过这样的评价：“客家土楼是世界上独一无二、神话般的山村民居建筑奇葩。”余秋雨先生曾说：客家文化历经千百年的积淀，浓度很高，客家人在历史的行走过程中始终承担着弘扬中华文化的责任，有一种天然的使命。本期，记者带你走进永定客家土楼，探访客家风情……

▲ Wasser ist die Quelle des Lebens. Eine Hakka-Frau auf dem Weg zum Hongchuan-Bach.

水是生命之源。客家妇女在去洪川溪的路上。

Die sogenannten Tulou der Hakka, die Rundhäuser in Yongding, lassen sich fast mit Girlanden von Wildblumen vergleichen, die mit ihrem anhaltenden ewigen Duft friedlich und zeitlos im Reich der Mitte verblieben sind, ohne dass ihre Blüten welkten oder dem Verfall ausgesetzt waren. Die UNESCO vergleicht die Hakka-Tulou, wegen ihrer einzigartigen Infrastruktur, »mit exotischen Blumen inmitten einer märchenhaften Bergsiedlung«. Yu Qiuyu, ein bekannter zeitgenössischer Schriftsteller, sagte einmal, dass die Kulturgeschichte der Hakka im Laufe von hundert Jahren an Reichtum und Tiefe zugenommen habe. Generationen von Hakka hätten sich für die Förderung und Entwicklung der chinesischen Kultur verantwortlich gefühlt, einer Mission gleich, die ihnen die Natur mit auf den Weg gegeben habe. Unsere Reporterin reiste zu den Hakka-Tulou nach Yongding und erhielt einen Einblick in die authentisch gebliebene Hakka-Kultur.

从 厦门驱车三个小时，记者到达了中国最大的客家土楼群——永定土楼。客家姑娘小江笑盈盈如约而至，她是几年前嫁到当地的。她说，整个村子的人都姓林，土楼中生活的人是一个大家族。

走进土楼永定景区，踏上客家之星名人大道，竖立在路旁的牌子排列有序，刻着涵盖政界、军界、商界、文艺界等168位客家名人。“我们客家人很尊重前辈。”小江说，“客家前辈获得的荣耀我们会永远铭记！”客家民系遍布全球，虽客居他乡，但承载梦想，一路勤勉坚韧，成就斐然。

水是生命之源，从村头流下来的水像一条龙，客家土楼顺水而居依偎在旁。蜿蜒的洪川溪是这里的魂，没有它就没有一切。沿着溪走，流水潺潺，几名客家妇女在溪边洗衣，她们过着普通的一天。一座座土楼无声地矗立在这儿，静静看着世代林氏子孙在这里辛勤劳作。

坐北朝南土木桩结构的圆形振成楼是客家土楼的精品之作，这源于客家人对天的崇拜，《易经》载圆是天，是宇宙的表象，百年前的林氏先辈充满智慧，环保理念也十分超前，作为今人实感汗颜。振成楼建造材料以生土为主，加上糯米、红糖、鸡蛋等原料，经过反复揉、舂、压而成。按八卦观念建造的圆楼冬暖夏凉，调节阴阳，循环利用，白白天井照亮每个房间，夜晚油灯蜡烛闪闪发光。整栋分割成8个单元，楼房呈辐射状8等分，每等分6间起为一卦，卦门开启即连成一体，卦门闭则自成院落。19米高的振成楼共4层，208个房间层层有讲究。1层为厨房、餐厅、客厅，2层为仓库、粮仓，3、4层为主人的卧室。振成楼内的抗震、防风、防火、防盗、排烟设计十分奇特。圆形土楼墙体设计向内倾斜，自有“向心力”，所以震后即使有裂缝，也会自行复合；因外形为弧形设计，所以风压小，自然防风；卦与卦间有防火墙，若失火，只烧一卦不会蔓延；若有盗贼进入，卦门关闭便难以逃脱；

Nach einer dreistündigen Fahrt von Xiamen erreichen wir Yongding, wo die größte Tulou-Siedlung Chinas steht. Vor Ort werden wir freundlich von einer jungen, lächelnden Hakka*-Frau namens Xiao Jiang empfangen, wie wir es vorab vereinbart hatten. Vor einigen Jahren hatte sie einen Einheimischen geheiratet und sich hier niedergelassen. Sie erzählt uns, dass alle Dorfbewohner denselben Nachnamen »Lin« hätten und dass alle Familien, die in einem Tulou wohnen, demselben Klan angehören.

Als wir das Gebiet von Yongding betreten, laufen wir zunächst durch den »Walk of Fame« der Hakka. Entlang des Pfades sahen wir Tafeln, in die Namen von 168 berühmten Hakka aus Politik, Militär, Handel, Literatur und Künstlerkreisen graviert waren. »Wir Hakka haben großen Respekt vor unseren Vorfahren«, sagt Xiao Jiang. »Ihre großartigen Errungenschaften werden wir nie vergessen!« Obwohl die Nachkommen der Hakka in der ganzen Welt zu finden sind, haben sie nie aufgehört, hartnäckig ihren Träumen zu folgen und sie mit großem Fleiß umzusetzen.

Wasser ist die Quelle des Lebens. Der Hongchuan-Bach windet sich wie ein chinesischer Drache durch das Dorf, die Tulou schmiegen sich an seine Ufer. Der Bach ist die Seele dieser Gegend – ohne ihn würde nichts hier existieren. Wir hören das Plätschern des Flusses, während wir an seinen Ufern entlang gehen, schauen den Hakka-Frauen beim Waschen ihrer Kleider und ihren Alltagsverrichtungen zu. Hier stehen viele urtümliche Gemeinschaftshäuser, stille Zeugen der harten Arbeit zahlreicher Generationen des Lin-Klans.

Das nach Süden ausgerichtete Zhengchen-Haus, kreisförmig mit Holzpfählen erbaut, ist ein Meisterwerk unter den Tulou. Seine Gestaltung ist von der Verehrung des Himmels inspiriert. Laut *Yijing* (Buch der Wandlungen) symbolisiert ein Kreis sowohl den Himmel als auch das Universum. Die Vorfahren der Lin waren uns in den vergangenen Jahrhunderten bereits weit voraus in Sachen Umweltschutz. Ein Tulou besteht aus Lehm, der mit Klebreis, braunem Zucker, Eiern und anderem vermischt und während des Baus wiederholt geknetet, zerstoßen und gepresst wird.

Gebaut im Einklang mit der Vorstellung der Bagua (die acht Diagramme werden in der traditionellen Weissagung benutzt) ist dieser kreisförmige Bau im Winter warm und kühl im Sommer. Tagsüber dringt das Tageslicht in jeden Raum und nachts ist der Schimmer von Öllampen und Kerzen zu sehen. Das gesamte Gebäude ist in acht gleichgroße Abschnitte aufgeteilt, welche durch Brandmauern von einander getrennt sind. Jeder Abschnitt hat sechs abgeschlossene Räume, die jedoch geöffnet werden können und dann das gesamte Gebäude miteinander verbinden.

* Die Hakka (客家, *Kèjiā*, ‚Gast-Familie‘), eine der acht han-chinesischen Volksgruppen mit eigener Sprache. Ursprünglich aus der Gegend um den Baikalsee/Sibirien stammend, leben sie heute vorwiegend in Südchina und Taiwan.

厨房的排烟通道早已埋藏在墙壁中直通瓦顶，做饭时不会烟熏火燎。客家先辈给予今人众多启示，他们真正做到了人与人、人与社会、人与自然的和谐。

小江说，前面就是“月娥桥”，也叫外婆桥，过了桥再往前就能看到奎聚楼了。奎聚楼被这里的人形容为“猛虎下山”，门面就像“虎头”，楼前围墙上有两窗似“虎眼”，依山傍水而建，仿佛一只猛虎蹲下山来。已有160年历史的奎聚楼是宫殿式结构的方形土楼，有了岁月的印记才越发的有味道。虽外表没什么特别，但“学问”都在内景。精美的木刻、石雕、砖雕、刻字工艺都在内景中完美体现。奎聚楼的建筑材料是黄土和石头，大风吹着黄土墙面，时间长了便会风化，加之易潮湿，居住起来不是很舒服。奎聚楼的“奎”字代表天上的奎星，北斗七星的第一星，被信奉为文章或文运之神。在“奎聚”的美好祝愿下，一百多年间，这座建筑里考取进士和官至七品以上4人，大学生20多人，海外华侨40多人，正如大门对联所言，“奎星郎照文明盛，聚族于斯气象新”。小江说，以前有28户人家，现在只剩十几户了，大多因为生活不方便搬走了。说着说着，雨下大了，我们欣然接受了小江的邀请，去她家坐坐，避避雨、喝喝茶。

土楼中的客家人生活来源主要靠卖烟草、水果和茶叶。小江家平时靠卖茶叶为生，1层是她家卖茶叶的“门脸”，平时她和她的家人住在楼上。“我们客家人每天都要喝茶，我们离不开茶。”她边泡茶边说着，“如果客家人把你邀请到家中来，却不泡一壶好茶给你喝，那就是看不起你咯！”小江说，以前她也从土楼里出去过，在城里卖茶叶。公公婆婆现在年龄大了，需要她的照顾，所以

► Die Hakka verdienen ihr Geld durch den Verkauf von Tabak, Obst und Teeblättern.

客家人通过卖烟草、水果和茶叶挣钱。

Mit neunzehn Metern Höhe umfasst das Zhengchen-Haus vier Etagen und insgesamt 208 Räume. Jede Etage hat ihre eigene Funktion. Die Räume im Erdgeschoss werden als Küchen, Ess- und Empfangszimmer genutzt, die im zweiten Stock als Lagerräume und Getreidespeicher, die im dritten und vierten Stock als Schlafzimmer. Die einzigartige Konstruktion des Gebäudes hält Erdstößen stand, schützt vor Wind, ist einbruchssicher und hat auch eine besondere Lüftungsanlage, um den Rauch aus den Küchen abziehen zu lassen.

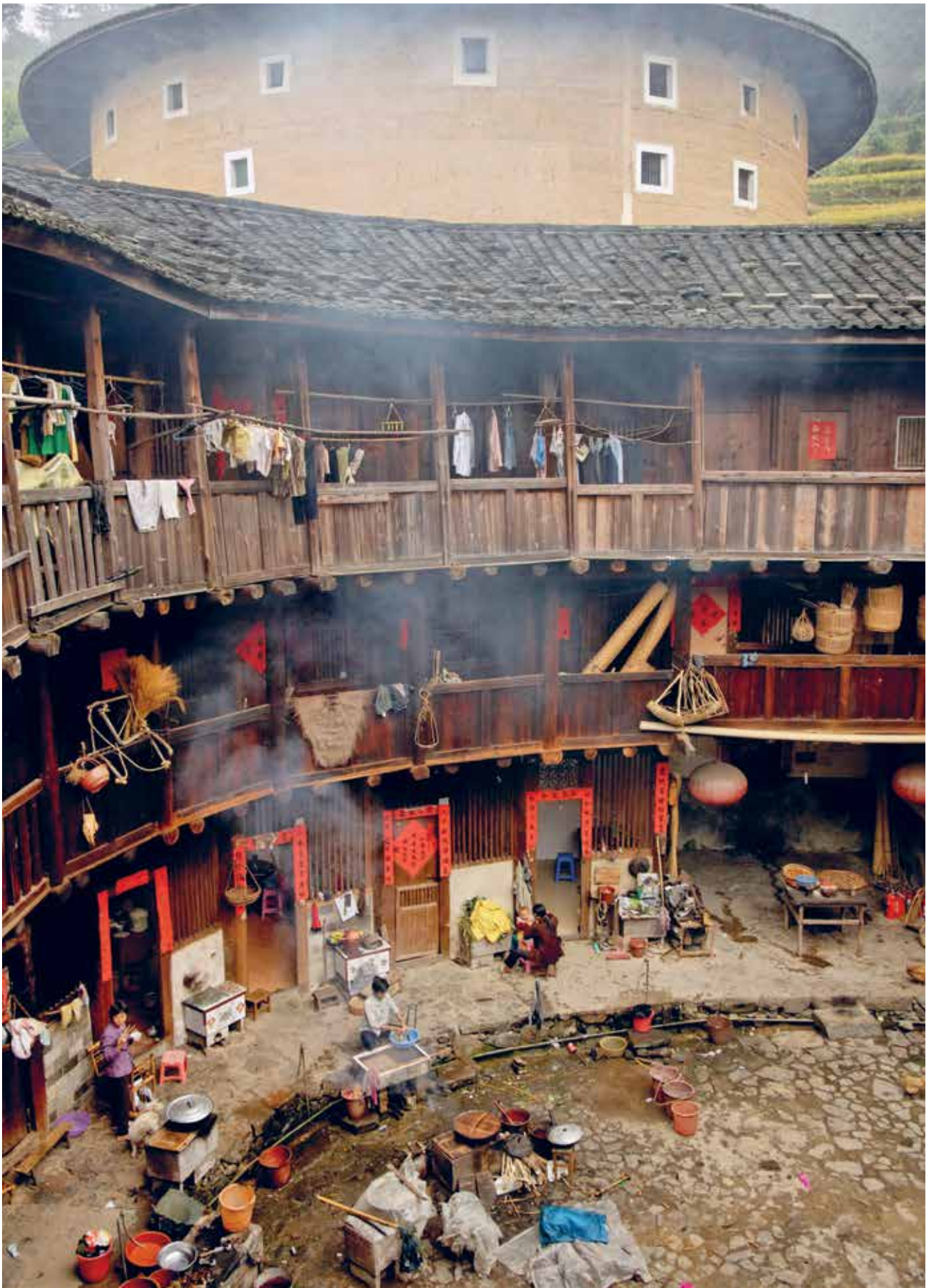
Die Wände des Gebäudes sind nach innen geneigt, so dass die eigene Statik z. B. Risse nach einem Erdbeben wieder ausgleichen lässt. Wegen des kreisförmigen Grundrisses eines Tulou, der Winddruck bleibt gering, ist das Gebäude ziemlich windresistent. Da es Brandschutzmauern zwischen jeder Wohneinheit gibt, könnte sich ein Feuer nicht über weitere Bereiche ausbreiten. Auch Einbrechern, die ins Haus eindringen würden, wäre der Weg nach draußen verschlossen. Damit die Bewohner nicht in verräucherten Küchen kochen müssen, sind die Schornsteine bis nach oben zum Dach in die Mauern gebaut. Diese nützlichen Erfindungen der Vorfahren der Hakka können uns modernen Menschen viele Inspirationen geben. Sie haben versucht, eine vollständige Harmonie zwischen den Menschen herzustellen, sowie zwischen Mensch, Gesellschaft und Natur.

Xiao Jiang erzählte uns, dass die Brücke vor uns Yue'e-Brücke heißt und auch als »Großmutter's Brücke« bekannt sei. Als wir die Brücke überqueren, sehen wir das Kuiju-Haus. Die Fassade des Hauses, das direkt am Berg erbaut wurde, ähnelt einem Tigerkopf, wobei die Fenster die Augen der Großkatze sein könnten. Aus diesem Grund beschreiben die Einheimischen das Haus als einen wilden Tiger, der den Berg herunter kommt.

Dieses 160 Jahre alte Kuiju-Haus ist ein rechteckiges Lehmgebäude mit einer palastähnlichen Struktur. Paradoxiere Weise haben die zunehmenden Anzeichen des Verfalls – das Resultat einer langen Geschichte – seinen Charme nur verstärkt. Auch wenn sein Äußeres nicht besonders bemerkenswert ist, hat das Kuiju-Haus jedoch einen reich verzierten Innenraum, in dem exquisite Holz-, Stein- und Ziegelschnitzereien sowie eingravierte Schriftzeichen zu sehen sind. Das Gebäude wurde aus Lehm und Stein erbaut, aber starke Winde haben über die Jahre seine Lehmwände verwittern und Nässe eindringen lassen. Um darin komfortabel zu wohnen, ist das Kuiju-Haus daher wenig geeignet.

Das chinesische Schriftzeichen 奎 (kui) in Kuiju-Haus steht für den Stern Kui, den ersten Stern des Großen Wagens. In der chinesischen Mythologie repräsentiert dieser Stern den Gott der Gelehrsamkeit. Dieses Haus hat viele erfolgreiche Absolventen der höchsten kaiserlichen Prüfungen und Universitätsstudenten beherbergt. Ein kurzes Gedicht auf dem Tor des Hauses gibt Kunde darüber: »Der Stern Kui funkelt am Himmel und segnet eine gebildete Gemeinde; der Klan, der sich in diesem Haus versammelt, freut sich auf eine neue Zukunft«. Xiao Jiang erzählt, dass einst 28 Familien hier gelebt hätten, aber nur noch zehn übrig geblieben sind. Wäh-





她回到这里照顾公婆、照顾小孩。“我的老公在县城里做水泥匠，如果太辛苦了，就叫他回来，我对他没什么要求，挣到钱了就用到家里，我们都想让家里人过得好。家和万事兴，家好，做什么都顺！”客家家庭观念很强，他们善待每一位长辈，对“孝”尤为重视。雨过天晴，鹅卵石路被冲刷得干干净净，地面反着一层明亮的光。回程路上，终于有工夫看看路边的摊铺和宣传栏，才发现电视剧《下南洋》、电影《云水谣》都是在这里拍摄的，在媒体上宣传了土楼风貌；新建的“土楼剧场”上演客家风俗，让观光客更直观地了解客家文化；特色小画廊，艺术家专心作画，不少人驻足观看。

告别了土楼，却忘不了小江那双质朴的眼睛，那眼眸更透着一种简朴的幸福。永定客家土楼，这里有桃源般的景色，小江与一代代客家人在这里日出而作，日落而息。这里安静悠然，是现实社会中人们向往的梦境。

rend wir plaudern, fängt es stark zu regnen an. Xiao Jiang lädt uns zu einer Tasse Tee bei sich zu Hause ein, wo wir Schutz vor dem Wetter finden.

Die Hakka verdienen ihr Geld durch den Verkauf von Tabak, Obst und Teeblättern. Auch Xiao Jangs Familie bestreitet ihren Lebensunterhalt durch den Verkauf von Tee. Sie nutzt das Erdgeschoss als Ladenlokal, während die gesamte Familie darüber lebt. »Wir Hakka trinken jeden Tag Tee, ohne ihn können wir nicht leben«, sagte Xiao Jiang, während sie Tee kocht. »Wenn ein Hakka Sie einlädt und keine gute Tasse Tee anbietet, dann ist das ein Zeichen der Verachtung!« Xiao Jiang erzählt, dass sie früher Teeblätter in einer benachbarten Kleinstadt verkauft habe, jetzt aber zuhause bliebe, um sich um ihre alten Schwiegereltern und die Kinder zu kümmern. »Mein Mann arbeitet in der Stadt als Maurer. Ich habe ihm gesagt, dass er zurückkommen soll, falls die Arbeit zu hart ist. Ich erwarte nicht viel von ihm, solange er nur sein Einkommen für unsere Familie einsetzt. Wir wollen, dass unsere Familie ein gutes Leben hat. Harmonie in der Familie bringt Wohlstand und erleichtert alles, was wir tun!« Die Hakka schätzen die Familie sehr: Sie respektieren alle älteren Menschen und legen großen Wert auf xiao (Respekt gegenüber den Eltern).

Der Himmel hellt sich nach dem Regen auf. Das Kopfsteinpflaster glänzt im Licht nach dem reinigenden Guss. Auf dem Rückweg habe ich Gelegenheit, einen Blick auf die Stände, Geschäfte und Werbetafeln zu werfen, an denen ich vorbeikomme. Ich erfahre, dass die Fernsehserie »Hinunter zur Südsee« (下南洋 Xia Nan-yang) und der Film »Die Ballade von Wolken und Wasser« (云水谣 Yun Shui Yao) hier gedreht worden waren. So haben die Medien geholfen, den Stil und die Eigenschaften der Erdhäuser bekannt zu machen. Besucher können die Hakka-Kultur kennenlernen, indem sie sich Vorführungen von volkstümlichen Hakka-Erzählungen in dem neu erbauten Tulou-Theater anschauen. Viele Leute beobachten auch gerne die Künstler, die in den charakteristischen kleinen Ateliers malen.

Die Tulou habe ich hinter mir gelassen, aber ich werde nie Xiao Jangs glänzende Augen vergessen, die eine große Zufriedenheit mit ihrem Leben in Yongding ausdrücken. Die Hakka-Lehmhäuser liegen in einem wunderschönen Paradies, wo Xiao Jiang und Generationen von Hakka gelebt und gearbeitet haben. Die Ruhe, die es hier gibt, können Menschen in der modernen Gesellschaft nur in ihren Träumen finden.

◀ Mit neunzehn Metern Höhe umfasst dieses Rundhaus vier Etagen und insgesamt 208 Räume.

这栋土楼高十九米，有四层和208间房屋。

Urbanisierung in China

Auf dem Weg zu einer
nachhaltigen Stadtplanung

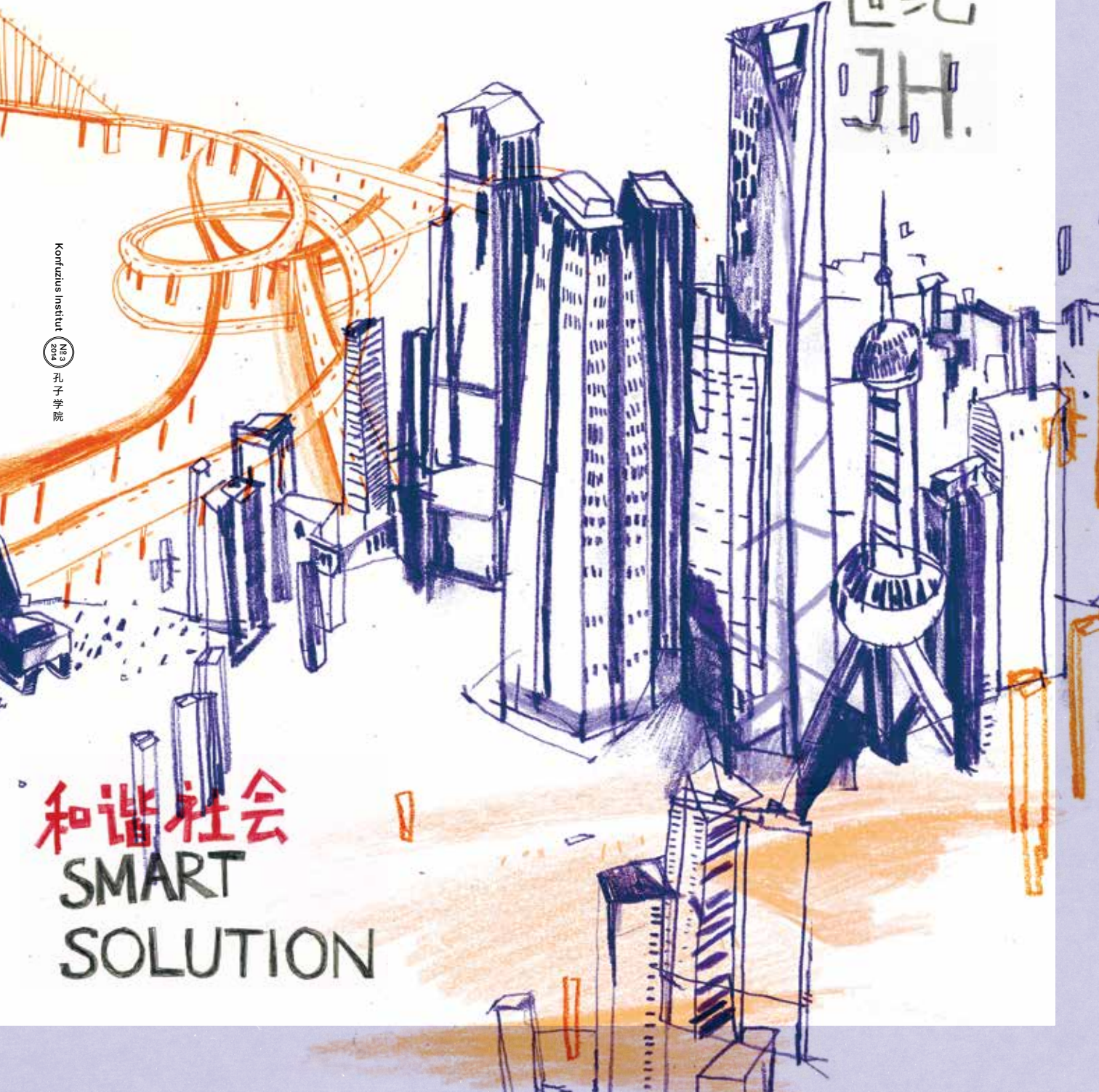
中国的城市化

迈向可持续的城市规划

Text / 文: Eduard Kögel



21
世纪
3H.



和谐社会
SMART
SOLUTION



2014年3月中国政府颁布了各方期待已久的《国家新型城镇化规划2014-2020》，到2020年，中国城镇人口将由目前的53%上升到60%（中国城镇人口比例1949年为15%，1980年为20%）。城镇人口的消费将会加大内需，然而中国城市目前面临着严重的土地短缺问题，国家规划的目标是在接下来的六年内争取到350万公顷新建用地。此外，水资源、环境、金融、社会老龄化、人口流动、土地所有权等诸多问题都亟待解决。中国政府面临着巨大的挑战。

中国在1958年实行了户籍制度。该制度把所有人分为城镇和农村居民两大类，这在很大程度上控制了人口流动。时至今日，户籍制仍然为每个中国人留下了城镇或者是农村人口的印记。城镇户口的好处显而易见，教育、医疗、文化活动、职业发展、利用经济资源、实现个人目标等方面都优于农村户口。近些年来，中国有2.5亿农村户口的农民涌入城市。他们中有些有暂住证，有些并没有，但都不享有城镇居民的权利，只有在个别地区才可将子女和亲属接到打工所在地。《国家新型城镇化规划》将改变目前这种局面，逐步实现农村人口向中小城市的自由流动。

土地所有权是中国面临的另一大问题。农村土地归农村集体所有，城市土地至今属于国家所有。向投资商出让有期限的商用（工业、文化、旅游为期40年）或私用（住

Im März 2014 gab die chinesische Regierung ein lange erwartetes Urbanisierungsprogramm bekannt. Bis 2020 soll die städtische Bevölkerung von heute 53 auf 60 Prozent anwachsen (1949 lag die Urbanisierung bei 15 Prozent, 1980 bei 20 Prozent) und mit ihrem Konsum die Binnennachfrage stärken. Aber die chinesischen Städte kämpfen bereits heute mit extremer Flächenknappheit und das staatliche Ziel erfordert in den nächsten sechs Jahren 3,5 Millionen Hektar neues Bauland. Dazu kommen akuter Wassermangel, Umwelt- und Finanzprobleme, die Überalterung der Gesellschaft sowie die Frage der Freizügigkeit und der Landrechte. Die Herausforderungen sind gewaltig.

Die politische Führung unter Mao Zedong führte 1958 das Registrierungssystem Hukou ein. Demnach ist jeder als Stadt- oder Landbewohner registriert und in seiner Freizügigkeit drastisch eingeschränkt. Im Hukou ist bis heute festgelegt, welcher Kategorie man angehört. Eine Registrierung in der Stadt bringt vor allem bessere Bildungsmöglichkeiten, medizinische Versorgung, kulturelle Teilhabe, sozialen Aufstieg, Zugang zu ökonomischen Ressourcen und Möglichkeiten, eigene wirtschaftliche Ziele zu verfolgen. In den letzten Jahren strömten mehr als 250 Millionen Wanderarbeiter mit ländlicher Registrierung als billige Arbeiter in die Städte. Sie haben eine temporäre Aufenthaltsgenehmigung oder kommen illegal und bleiben damit von den Rechten der Stadtbewohner abgeschnitten. Sie sind bis heute Bürger zweiter Klasse, die ihre Kinder und Angehörigen nur an wenigen ausgewählten Orten nachholen dürfen. Der neue Plan soll das ändern und schrittweise den freien Umzug in kleine und mittlere Städte fördern.

Ein weiteres Problem sind die Landrechte. Während sich die ländlichen Grundstücke im kollektiven Besitz der landwirtschaftlichen Kommunen befinden, gehört der städtische Grund bis heute dem Staat. Einen erheblichen Teil ihrer Einnahmen erzielen die Städte aus der befristeten Vergabe kommerzieller oder privater Landnutzungsrechte an Investoren – für die industrielle, kulturelle oder touristische Nutzung für einen Zeitraum von 40 Jahren, für die Nutzung als Wohnfläche für 70 Jahre. Die Entwicklungsperspektive bleibt dadurch auf eine relativ kurze Zeitspanne beschränkt – kein guter Nährboden für weit in die Zukunft gerichtete Konzepte. Ohnehin geht die Rechnung nicht auf, aus diesen Töpfen die Folgekosten der Urbanisierung zu finanzieren. In den vergangenen Monaten veröffentlichte die Regierung dramatische Berichte zur defizitären Finanzlage der Städte. Jetzt wird experimentiert: Im September 2013 führten 28 Städte versuchsweise den freien Handel mit Bauland ein, von dem man sich wirtschaftliche Vorteile erhofft. Umgekehrt hat die auf dem Land registrierte Bevölkerung Angst,

老故乡
old
Home

宅为期 70 年) 土地使用权, 是城市收入的一大来源。由于发展前景受到限期租赁因素的影响, 从而不利于做出着眼于未来的长远规划, 更何况仅靠这项收入去补贴城镇化进程的费用毕竟是远远不够的。过去几个月, 政府发布了关于中国城市的财政赤字报告, 内容令人震惊。政府目前正在进行调整, 从 2013 年 9 月起, 28 个城市尝试引入了自由买卖建筑用地政策, 希望借此获得经济利润。与此同时, 农村户口居民担心他们长期在外有可能失去自己对土地的集体所有权, 这方面的改革也正在探讨之中。

环境问题日益严重, 民众的怨声渐高, 政府也开始规划创新型城市方案。然而这些方案的实施却需要时间, 一方面需要市民配合新规划, 另一方面又需要后续的基础设施遵循新规划的设计原则, 而城市经济对这些规划的投资能力将受到考验, 此外, 创新型方案所产生的额外费用也会加大其推广难度。

城镇化加快发展使不少历史城区消失了, 引发不少争议。城市中产阶级或者单独行动, 或者形成组织, 联合起来呼吁保护祖辈留下的文化遗产。有关这类社会问题的理论分析听上去头头是道, 但实际上解决起来却错综复杂, 它需要民众的参与和法律的保障, 只有这样, 城市化发展才能顺利进行。

近年来人们纷纷运用儒家伦理、道家和佛家理念来尝试解决所面临的问题, 参考西方的前车之鉴, 一起为“建设和谐社会”提供智慧。

NEW
HOME

新家

ihren Anspruch am Besitz der Kommune zu verlieren, wenn sie dauerhaft in die Stadt übersiedelt. Auch hier sind Reformen in der Diskussion.

Aufgrund der Umweltbelastung und wachsender Proteste der Bevölkerung werden innovative Planungskonzepte für neue Stadtquartiere eingefordert. Allerdings gestaltet sich deren Umsetzung oftmals schwierig, denn sie setzen voraus, dass sich die Bevölkerung in ihrem Verhalten anpasst oder dass nachfolgende Infrastrukturen denselben Prinzipien verpflichtet sind. Für die notwendigen Investitionen fehlt den Städten das Geld. Zudem erschweren die Mehrkosten innovativer Lösungen deren Vermarktung.

Der Urbanisierungsdruck vernichtet auch historische Quartiere und fordert den Protest der Bewohner heraus. Mit verzweifelten Einzelaktionen oder als organisierte Gruppen, die oft der städtischen Mittelschicht entstammen, wehren sich die Menschen gegen den Verlust ihrer angestammten Heimat. Während die Analyse der Probleme auf dem Papier logisch erscheint, sind Lösungen in der Realität an komplexe Prozesse geknüpft, die demokratische Teilhabe und rechtliche Absicherung benötigen, um so zum Gelingen der urbanen Transformation beizutragen.

Seit einigen Jahren ist eine spürbare Rückbesinnung auf die konfuzianische Ethik und taoistische oder buddhistische Lehren spürbar, die zur Lösung aktueller Probleme herangezogen werden. Vermischt mit westlichen Schlagworten wie Nachhaltigkeit und »Smart Solution« sollen sie beim »Aufbau einer harmonischen Gesellschaft« helfen, in der die Widersprüche der heutigen Entwicklung politisch vertretbar bleiben.

持久性
Sustainability

Eduard Kögel befasst sich mit Architekturgeschichte, insbesondere mit dem Austausch zwischen Asien und Europa. Mit Lehraufträgen und Forschungsprojekten arbeitete er an der TU Darmstadt und der TU Berlin. Seit 2012 ist Eduard Kögel Mitglied des Advisory Board der Zeitschrift *Journal of Chinese Architectural History* an der Qinghua-Universität in Peking.

Eduard Kögel 建筑史领域专家, 关注亚洲和欧洲之间的文化交流。他在达姆施塔特工业大学和柏林工业大学任教并从事研究。2012 年以来担任清华大学《中国建筑史论汇刊》顾问委员会成员。

Wu Yimeng, die in beiden Städten ihre künstlerische Heimat gefunden hat, war für ihr Projekt „Random Tours“ drei Monate in Berlin und Shanghai unterwegs, um sich von ihren Bewohnern ganz persönliche Lieblingsorte zeigen zu lassen und deren Geschichte zu hören. In kleinen Interviews und Fotocollagen hat sie die Erinnerungen der Menschen und die Geschichte der Orte künstlerisch miteinander verwoben.

Wu Yimeng studierte Visuelle Kommunikation in Paris und diplomierte an der Universität der Künste Berlin. Sie arbeitet als freischaffende Designerin und Künstlerin vor allem zum Thema der interkulturellen Gestaltung zwischen Europa und China.

吴 祎萌将柏林和上海视为她的艺术故乡。她用了三个月时间在这两座城市完成“城中漫步”项目，让居民展示他们个人最喜欢的地点，讲述它们的历史。通过采访和照片，她将他们的回忆和这些地点的历史艺术地结合在一起。

吴祎萌在巴黎学习视觉传达，并在柏林艺术大学获得硕士学位。她作为自由设计师和艺术家主要关注“欧洲和中国的跨文化形态”这一主题。

Xietu Rd. 1515, Damuqiao Rd., Shanghai Xu Hui District. Das Haus Nr. 1515 in der Xietu Road ist seit mehr als 15 Jahren ein braunes Hochhaus, aber nicht mehr lange: Es steht leer und wird gerade abgerissen. Die Straßenbreite der Xietu Rd. hat sich in den vergangenen 20 Jahren vervierfacht.

斜土路1515号，大木桥路，上海市，徐汇区斜土路1515号是一座棕色的高楼，有15年历史，这座楼目前空无一人，正在拆除。斜土路在过去20年中加宽了四倍。

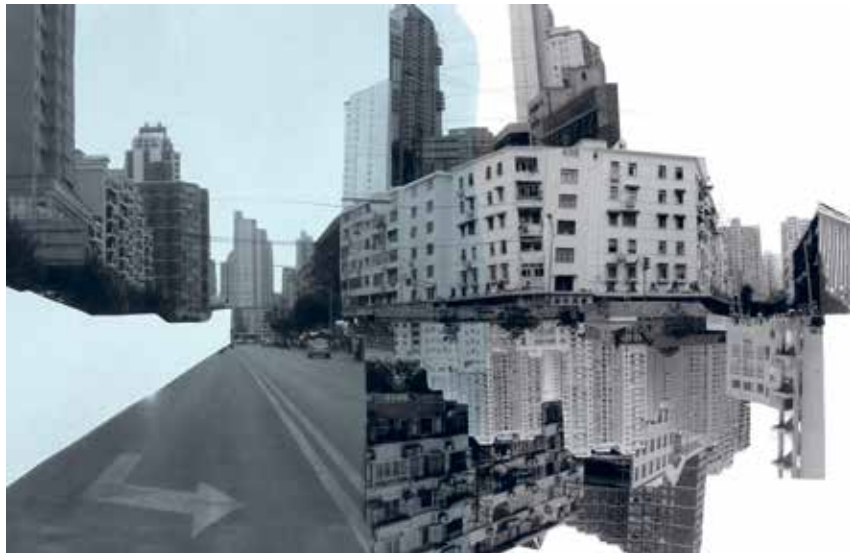
Berlin – Shanghai

„Random Tours“

Ein Projekt der Künstlerin Wu Yimeng

柏林 – 上海

艺术家吴祎萌的“城中漫步”项目



斜土路 Xietu Rd.

» Ich kenne wenige Orte in der Stadt, weil wir selten unser Viertel verlassen. Ab und an fahre ich mit dem Bus von hier aus in die Xietu Road, um dort spazieren zu gehen und mich an früher zu erinnern. Damals habe ich in der Süßigkeitenfabrik für Wei-Minderheiten im Haus Nr. 1515 gearbeitet. Die Fabrik gibt es heute längst nicht mehr. Damals stand sie an der Stelle mitten im Brachland – rund herum gab es nur einige Baracken. Jetzt stehen dort richtige Wohnviertel mit Hochhäusern. Ich beneide die Menschen sehr, die in den komfortablen Wohnungen wohnen. Sie haben »die Wende geschafft«翻身了. Mein Mann und ich, wir leben seit 42 Jahren im dunklen Zimmer eines Li-Nong-Altstadt-

baus für einfache Leute. Die meiste Zeit im Jahr verbringen wir auf der Straße. Aber wir haben uns schon damit abgefunden.

城里我认识的地方很少，我们一般很少离开自己的街区。有时候我乘汽车从这里到斜土路走走，去找一找以前的感觉。那时我在这条街1515号的回民糖果厂上班，这家工厂早就没了。当年它是在一大片闲置的荒地中间，周围只有几座棚户。现在那里是高楼林立的住宅区。我很羡慕那些住在舒适住宅里的人，他们可真的是“翻身”了。我丈夫和我住在一间“一般老百姓”住的里弄房子里，一住就是42年。一年中大部分时间我们都是街面上度过的。不过我们早就习惯了这种生活。

Mei Fang, 71 Jahre, pensionierte Fabrikarbeiterin aus Shanghai
梅芳, 71岁, 上海退休女工

小红楼 La Villa Rouge

» Es ist ein Café, ein französisches Restaurant in einer kleinen roten Villa im Xujiahui-Park, das in den dreißiger Jahren ein Tonstudio war. Man sagt, dass es im Haus spukt. Ich kenne es, weil ein Freund von mir dort arbeitet und es einer unserer Lieblingstreffpunkte ist. An einem lauen Sommerabend saß ich auf der Terrasse des Hauses mit einigen Freunden und dieser besagte Freund legte original erhaltene, sehr rare Schallplatten auf. Wir hörten den Jazz aus dem goldenen Zeitalter Shanghais. Die Atmosphäre war unglaublich, es kam mir so vor, als würde jederzeit die alte Jazzsängerin aus dem Haus kommen und uns einen Besuch aus der Vergangenheit abstatten.

徐家汇公园的小红楼是一家法式咖啡厅兼餐厅，上世纪30年代这里曾经是录音棚。据说这里闹鬼。我知道这事，因为我的一个朋友在那里工作，而且小红楼也是我们最喜欢的聚会地点之一。一个夏天的晚上，我和几个朋友坐在露台上，我的这位朋友放了一张珍贵的原版唱片。我们一起听着上海那段黄金岁月的爵士乐。当时的气氛叫人难以置信：我甚至感觉到，那位年迈的爵士乐女歌手随时都有可能从房子里出来，穿越历史来拜访我们。

Jessica, 28 Jahre, stammt aus Hongkong und ist zuständig für das Marketing der Martini-Bar.

杰西卡，28岁，来自香港，负责 MARTINI 酒吧的市场工作



Hengshan rd. 811, La Villa Rouge, gebaut im Jahre 1921, war der Sitz der Pathé Company, des größten Herstellers von Schallplatten im alten China. Hier wurden patriotische Lieder geboren und festgehalten. Das heutige Restaurant konserviert das Flair der Vergangenheit durch das ursprüngliche dunkle hölzerne Interieur.

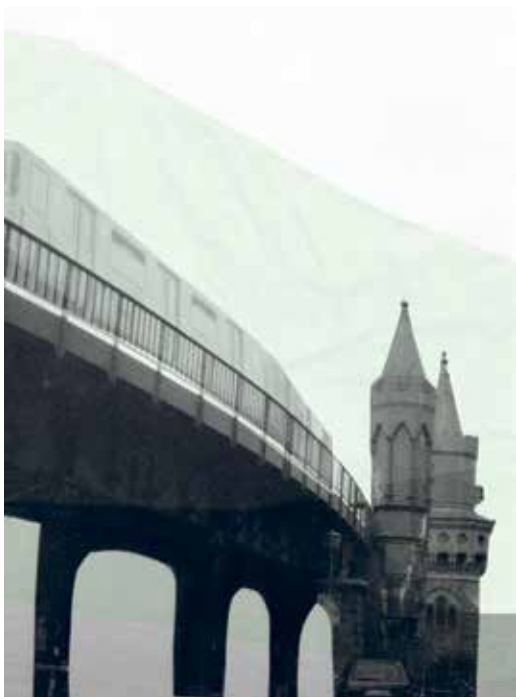
上海市徐家汇区小红楼位于衡山路811号，建于1927年，是旧中国最大的唱片公司 PATHE COMPANY 所在地。很多爱国歌曲都在这里产生并得以录制。今天这里是一家餐厅，原有的深色木质内饰再现了当年的氛围。

欧博鲍姆桥 Oberbaumbrücke

» Als ich klein war, konnte man jederzeit über die Brücke gehen. Ich wohnte damals in Kreuzberg. Um meine Tante in Friedrichshain zu besuchen, brauchte ich nur 20 Minuten zu Fuß. Früher standen am Spreeufer auch viele Ruinen. Für uns Kinder war das natürlich ein toller Spielplatz. Nach der Errichtung der Mauer 1961 war die Brücke Grenzübergang und Sperrgebiet. An beiden Seiten standen strenge Wachen mit Gewehren. Die ganzen Jahre lang durfte ich nicht rüber. Ich hatte Angst vor dem Ort und mied ihn. Dann kam die Wende und das erste, was ich tat, war, auf der Brücke zu stehen. Endlich hatte ich wieder das Gefühl von Freiheit.

我小的时候，那座桥任何时间都可以通行。当时我住在克罗依茨贝格区。我只需步行20分钟就能到弗里德里希斯海因区去看望我的姨妈。以前斯普雷河两岸还有很多废墟。对我们这些孩子们来说，废墟可是最好的游乐场了。1961年建起柏林墙之后，那座桥就成了两国边界和禁区。桥的两边都是有武装把守的岗哨。那座桥那些年都不能通行。我很害怕那个地方，总是避免靠近。后来两德合并，我做的第一件事，就是再次走上那座桥。我终于又有了“自由”的感觉。

Marianne, 58 Jahre, Erzieherin aus Kreuzberg
玛丽亚娜，58岁，克罗依茨贝格区的幼儿园教师



Oberbaumbrücke, Berlin Friedrichshain-Kreuzberg. Die zweigeschossige Brücke im neugotischen Stil verbindet die beiden Stadtteile Kreuzberg und Friedrichshain. Neben dem Straßenverkehr führt sie die U-Bahn-Linie 1. Ab dem Jahr 1963 wurde sie als Grenzübergang für Fußgänger genutzt.

欧博鲍姆桥，柏林弗里德里希斯海因-克罗依茨贝格区欧博鲍姆桥高为两层，新歌特式建筑，连接弗里德里希斯海因区和克罗依茨贝格区两个城区。此桥用于公路交通，另外地铁1号线经过这里。1963年此桥用于步行过境点。

Nachhaltigkeit ist eine Einstellung

可持续是一种态度

Gedanken über deutsche Städte

德国城市思考

悄然间，在德国为期一年的学习交流已画上句号。在此期间，虽然没有系统性地学习过德国的城市规划理论，但通过日常生活，我对于德国的城市规划有了自己初步的理解。其中，我对于德国城市规划中可持续发展理念的印象尤为深刻。

柏林的很多建设项目，尽管只有不多的运营资金，却仍保持着不错的管理和维护。比如市区最大的绿地 Tiergarten，面积达到200公顷，而其日常管理人员却只有二三十人，且多为老人，能够利用的政府拨款也不多。然而在公园的日常管理维护中，我们可以发现很多促进生态的细节，比如利用枯树形成昆虫的生态环境，并设置解说牌；将细长的树枝堆在地上作为昆虫和鸟类的栖息地以及回收利用制成栏杆等。一个都市“绿肺”，没有多么精妙的规划和设计理念，但是其可持续发展的态度却巧妙应对了城市发展中对于生态和游憩的需求，恰似中国俗语里所说的“四两拨千斤”。

Still und leise ist mein auf ein Jahr befristeter Austauschaufenthalt in Deutschland zu Ende gegangen. Obwohl ich mich in dieser Zeit nicht systematisch mit deutscher Stadtplanungstheorie beschäftigt habe, konnte ich aufgrund meines täglichen Studiums und Lebens dort jedoch erste eigene Erkenntnisse über die Stadtplanung in Deutschland gewinnen. Einen besonders tiefen Eindruck hat dabei das Konzept der Nachhaltigkeit auf mich gemacht.

Zahlreiche Baudenkmäler in Berlin haben zwar nur wenig Betriebskapital zur Verfügung, aber sie werden kontinuierlich gut verwaltet und erhalten. Die größte innerstädtische Grünanlage zum Beispiel, der Tiergarten, kommt auf eine Fläche von 200 Hektar, aber das Personal, das die regelmäßige Aufsicht innehat, besteht lediglich aus zwanzig bis dreißig überwiegend alten Leuten. Beschränkt sind auch die staatlichen Mittel, die zur Verfügung stehen. Dennoch kann man im Zusammenhang mit der täglichen Verwaltung und Instandhaltung des Parks viele Details entdecken, die die Ökologie fördern. Zum Beispiel, dass alte Bäume als Lebensraum für Insekten genutzt werden, neben denen man gleichzeitig Erklärungstafeln aufgestellt hat; oder dass man lange, dünne Äste auf dem Boden als Nistplatz für Insekten oder Vögel aufschichtet, beziehungsweise sie recycelt, indem man Geländer und andere Dinge aus ihnen baut. Hinter der grünen Lunge einer Stadt steckt gar keine so subtile Philosophie der Planung und Gestaltung, doch die damit verbundene Einstellung einer nachhaltigen Entwicklung ist eine raffinierte Antwort auf die Bedürfnisse einer sich entwickelnden Stadt nach Ökologie und Plätzen zum Spazierge-



另一个例子是柏林的 Märkisches Viertel，一处建于上个世纪六七十年代的新城。虽然建设之初为现代主义建筑风格，而如今展现出来的却是一幅人与自然和谐相处的画面。没有精美的雕塑小品，也没有高昂的管理费用，但其自然荒芜的景观、波光粼粼的湖面、高大茂密的树林以及成群结对的飞鸟，诠释了一座老去的“新城”重获生机的秘诀。

以往的学习中，我往往有一种错觉，觉得可持续理念是一种技术手段，体现在规划设计的图纸上。而如今，我坚信，可持续更应该是一种态度，一种被大众广泛接受的思考模式，一种贯穿设计与管理的习惯。

Huang Binquan ist Masterstudent im Fach Stadtplanung an der Technischen Universität Berlin sowie Masterstudent der Landschaftskunde am Institut für Architektur und Stadtplanung der Tongji-Universität.

黄斌全，柏林工业大学城市设计硕士在读，同济大学建筑与城市规划学院景观学硕士在读。

Märkisches Viertel in Berlin, erbaut in den 1960er und 1970er Jahren
柏林 Märkisches Viertel，建于20世纪六七十年代。

hen und zur Erholung. Genau wie es in der chinesischen Redensart heißt: Vier Liang ergeben tausend Jin – kleine Investitionen bringen großen Gewinn.

Ein weiteres Beispiel ist Berlins Märkisches Viertel, eine in den sechziger und siebziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts angelegte Neubausiedlung. Zu Anfang, als sie entstand, war ihr Architekturstil modernistisch. Was sich dem Betrachter dagegen heute präsentiert, ist ein Gemälde, auf dem Mensch und Natur harmonisch zusammenleben. Hier gibt es keine schönen Skulpturen, aber hohe Verwaltungskosten auch nicht. Dafür sind die natürliche Wildheit der Landschaft, die funkelnden Seen, der hohe, dichte Wald und die große Menge an Vögeln der Schlüssel zu dem Geheimnis, wie eine alt gewordene Neustadt neue Vitalität gewinnen kann.

Früher hatte ich in meinem Studium oft den falschen Eindruck, der Begriff der Nachhaltigkeit würde eine technische Methode bezeichnen, die in den Plan- und Designzeichnungen ihren Ausdruck findet. Heute dagegen bin ich fest davon überzeugt, dass Nachhaltigkeit vielmehr eine Einstellung sein sollte, ein von der breiten Bevölkerung übernommenes Denkmodell sowie eine Konvention, die Planung und Verwaltung gleichermaßen durchdringt.

Deutsche Planung mit chinesischer Geschwindigkeit

德国规划加中国速度

Ein Blick auf die Stadtentwicklung Chinas

中国城市发展概览

我是在农村认识了中国，在农村学会了欣赏中国。乡下生活节奏缓慢，邻里之间亲密友善，这些是我在大城市不太能经历到的。东部沿海地区在大量移民涌入之后产生了一系列大城市，对于我这样一个生于柏林的人来说，这些中国大都市依然相当陌生。作为刚刚起步的城市规划者，中国如此迅猛的发展一方面让我心向往之，另一方面又同时让我感到不安。虽然我并不推崇中国特色的大城市，但其发展的速度和创意还是让我惊叹。在我看来，德国城市规划者的最大特点之一就是耐心，实际上我倒更希望德国的城市规划进程能有一丁点儿中国式的发展速度和决心。

在来怒江之前，中国内地生活对我而言就是一幅浪漫的画面。但我很快意识到，农村的生活物资极为匮乏，千百万农民工都不会认同我的浪漫想象，恰恰是城镇化发展让农民有机会提高自己和家庭的生活质量。但是大规模城镇化发展同时也带来了不少问题和危险，中国大城市要成为宜居之地，在诸

China habe ich auf dem Land kennen- und schätzen gelernt. Die nachbarschaftliche Herzlichkeit und die entschleunigte Lebensweise des Landlebens sind Dinge, die ich in den Megastädten weniger kennengelernt habe. Die großen Städte, die als Ergebnis der Massenmigration an die Ostküste entstanden, sind mir als in Berlin geborener Städter eher fremd. Als angehender Stadtplaner ist die rapide Entwicklung in China faszinierend und beängstigend zugleich. Auch wenn ich kein Liebhaber der typischen chinesischen Großstadt bin, beobachte ich doch staunend die Geschwindigkeit und Kreativität der Stadtentwicklung. In der deutschen Stadtplanung erscheint mir Geduld eine der wichtigsten Tugenden eines Stadtplaners. Gerne sähe ich den deutschen Planungsprozess mit einer Prise chinesischer Geschwindigkeit und Umsetzungswillen gewürzt.

Bevor ich in Nujiang lebte, hatte ich ein romantisches Bild vom Leben im chinesischen Hinterland. Doch dass das Landleben ein entbehrungsreiches ist und Millionen von Wanderarbeitern dieses Bild nicht teilen, ist mir schnell bewusst geworden. Die Urbanisierung eröffnet den Landbewohnern große Möglichkeiten, die Lebensqualität für sich und ihre Familie zu verbessern. Daneben lauern aber auch Probleme und Gefahren in der Mega-Urbanisierung. In den Bereichen umweltgerechte Mobilität, Luftqualität, Wasserversorgung, nachhaltiges Bauen, Denkmal- und Umweltschutz steckt noch viel Verbesserungspotenzial, um die chinesische Megastadt zu einem menschenfreundlicheren Ort zu machen. Das Fahrrad war lange Zeit das erfolgreichste Verkehrsmittel des chinesi-



如环境承受人口流动、空气质量、水供给、持续性发展、古迹和环境保护等方面都还要进一步完善。自行车有很长一段时间曾经是中国最普及的个人交通工具，重新启用自行车可能有助于建设一个更加绿色、更能可持续发展的城市。

我个人很关注迁徙人口的聚居区情况，尤其是城中村。《落脚城市》一书作者道格·桑德斯（Doug Saunders）把这些聚居区描述成“预备城市”，他认为这些城区潜藏着巨大的社会流动性，我认同这种观点。城市就是有可能产生中产阶级的地方，因此我很关心中国政府新近对于户籍制度的改革，这一改革可以简化农村人口进入中小城市的程序，从而减少因其大量涌入对大型城市造成的压力。对于政府和城市规划者来说，支持并参与城市的发展变化是一项重大的责任，也是一项充满挑战的任务。

Nujiang (Yunnan): »Ich hatte ein romantisches Bild vom Leben im chinesischen Hinterland.«

云南怒江：“我对中国腹地的生活有一种浪漫的印象。”

schen Individualverkehrs. Dies wieder anzustreben, wäre möglicherweise ein Beitrag zu einer gesünderen, nachhaltigeren Stadt.

Sehr interessiert verfolge ich die Entwicklung der Migrantensiedlungen und besonders der Urban Villages (城中村). Der Autor Doug Saunders beschreibt diese Siedlungen als »Ankunftsstädte«, die seiner Ansicht nach großes Potenzial für soziale Mobilität bergen. Ich teile diese Ansicht, denn die Stadt ist der Ort, in dem der Aufstieg in die Mittelschicht möglich ist. Deshalb beobachte ich gespannt die jüngsten Bemühungen der chinesischen Regierung, das Hukou-System zu reformieren, um die Migration in Klein- und Mittelstädte zu vereinfachen und den Siedlungsdruck auf die Megastädte zu verringern. Die Entwicklung der Stadtwanderung unterstützend zu begleiten, ist eine große Verantwortung für die Regierungen und Stadtplaner und eine wahrhaftig spannungsreiche Aufgabe.

Johannes Sichter studiert Stadt- und Regionalplanung in Berlin. Vor dem Studium lebte und arbeitete er im Rahmen eines Freiwilligendienstes in Nujiang (Yunnan).

约翰内斯·思希特（Johannes Sichter）在柏林学习城市规划专业。上大学之前他曾经通过一个志愿者服务项目在云南怒江生活工作过一段时间。



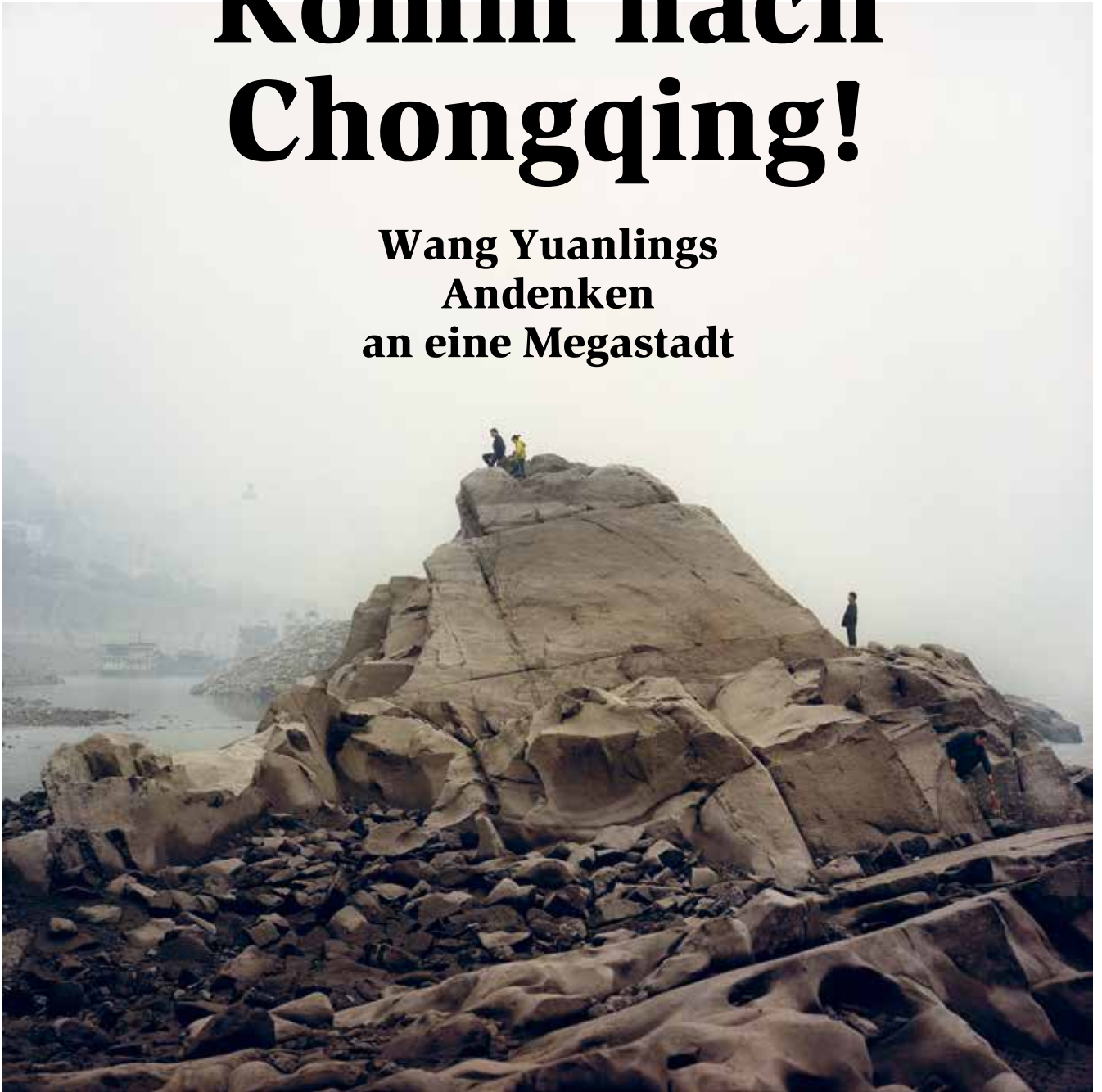
来重庆吧!

王远凌对一个
特大城市的纪念

Text/文: Stefanie Thiedig 由甲
Fotos/摄影: Wang Yuanling 王远凌

Komm nach Chongqing!

Wang Yuanlings
Andenken
an eine Megastadt





Bilder aus der Serie »River City«, ein Projekt
über die Heimatstadt des Fotografen

关于摄影家家乡的项目《江城》中的图片





我

问了声“你干嘛呢?”，电话里听到的是沙哑的声音。“什么来着?”听到的还是沙哑的声音。他说“艺术”这个词儿了吗?这时电话另一边传来笑声，王远凌用大致能听懂的不太标准的普通话在接电话。他的确说了“艺术”这个词。

“我留了长发，朋友就说我在搞艺术。”电话里传来笑声。王远凌和一个藏族朋友为摄影报道在西藏待了两周，现在正陪这位朋友在青海山区待上十天。

王远凌1980年生于重庆，高考后调剂到西南师范大学学习中国语言文学专业。他不久就对文字写作感到厌烦，发现画面语言挺适合自己，之后在《重庆时报》做摄影记者。2009年他的首批摄影作品问世，对摄影的痴迷促使他2011年初成为自由职业者。

十八梯是重庆中心老城区的一条街道，整个街区连同周边的地区从无修缮规划，随着时间的推移越来越破落不堪，成为城区的一个不毛之地，这里住着8000居民，与其说是住，倒不如说是在此蜗居。多年来这片巨大城区都没有被改造，直到三个月前，这里才启动拆迁以及将居民安置到新居。王远凌2010年开始从事与此相关的系列摄影工作，他终日在这里晃悠，最后干脆每月花100元租金在这里住了半年。刚开始，当地居民对他疑虑重重，后来他提议给他们拍照洗印，就这样他在这个贫民区建立了摄影工作室，给很多人留下影像纪念。王远凌并没有在摄影中刻意表现贫困，而是让每个作品人物散发出光彩。由此他荣获2011年连州国际摄影年展的摄影奖。

王远凌在全国各地拍片，他拍摄自己熟悉的生活系列摄影辑，低调，又富于温情。重庆得天独厚的地形，有大山长江，又是中国传统文化和现代文明的汇集之地，这里是王远凌的摄影天堂。“来重庆吧，我带你看些精彩的地方，你肯定会爱上它。”

Was machst du gerade?«, frage ich und höre ein Krächzen. »Bitte was?« Erneutes Krächzen. Hatte er »yishu« gesagt? »Yishu« wie »Kunst«? Nun lacht es dazwischen und Wang Yuanling ist mit verständlichem Beinahe-Mandarin am Apparat. Er hatte tatsächlich »yishu« gesagt. »Ich habe meine Haare wachsen lassen, deshalb meint mein Freund, ich mache Kunst«, höre ich ihn grinsend durchs Telefon sagen. Gemeinsam mit einem tibetischen Freund war Wang gerade zwei Wochen in Tibet für eine Fotoreportage unterwegs gewesen, und dieser begleitete ihn nun zehn Tage in den Bergen von Qinghai.

Wang Yuanling wurde 1980 in Chongqing geboren, studierte, bedingt durch die Zuweisung* nach seinem Schulabschluss, Chinesische Sprache und Literatur an der Southwest China Normal University in Chongqing. Des Schreibens bald überdrüssig, entdeckte er die Sprache der Fotografie für sich und arbeitete fortan als Fotjournalist bei der *Chongqing Times*. 2009 entstanden seine ersten eigenen Arbeiten, deren Reiz der Eigenständigkeit ihn Anfang 2011 zur Freiberuflichkeit veranlasste.

Shibati 十八梯, Achtzehn Treppen, heißt eine Straße im alten Stadtkern Chongqings, die mit ihrem umliegenden Viertel im Laufe der Zeit und ohne Restaurationsplan immer weiter verkam und zu so etwas wie einem wilden Stadtbezirk wurde, in dem 8000 Menschen mehr schlecht als recht hausten. Über Jahre hinweg wagte sich kein Kader an die Umgestaltung dieses riesigen Gebietes, bis nun vor drei Monaten der Abriss einschließlich der Umsiedlung der Bewohner in Neubauten begann. Als Wang ab 2010 an einer Serie über das Viertel arbeitete, strich er lange umher und quartierte sich dann über ein halbes Jahr hinweg für 100 RMB pro Monat, damals rund 10 Euro, dort ein. Die Anwohner begegneten ihm erst mit Skepsis, bis er ihnen vorschlug, Porträts und Drucke für sie anzufertigen. Damit brachte er ein Fotostudio in die verarmten Behausungen und schenkte den Menschen ein Andenken. Statt Elendsaufnahmen zu machen, rückte er jeden ins rechte Licht – und gewann damit den begehrten Fotografiepreis des Lianzhou-Fotofestivals 2011.

Für Bildreportagen in ganz China unterwegs, fotografiert er persönliche Serien aus seinem Leben: unpräzise und mit viel Wärme. Die Stadt Chongqing ist mit ihrer urbanen Struktur, den Hügeln und dem Yangtse, als Konglomerat chinesischer Kultur und Moderne sein Fotografenparadies: »Komm vorbei, ich zeige dir ein paar spannende Ecken. Du wirst es lieben.«

④ www.wangyuanling.com

* Anm. d. Red.: Eine landeseinheitliche Prüfung entscheidet darüber, ob man zum Studium zugelassen wird, ob man das Fach seiner Wahl und an welcher Universität man studieren darf.





Bilder aus der Serie »Eighteen Ladder«

“十八梯” 系列摄影

Die vierundzwanzig Sonnenperioden

节气之美

Von Yvonne Yuan 文: 袁也

Fotos: Qing Jian 摄影: 青简

了解中国的二十四节气。 (二) 立秋——大寒

传说中国农历起源于夏朝，连同中医和星占学皆由黄帝发明，历时千年而不衰。由于农历的科学性和实用性，至今依然在中国广为流传。农历同样有四季之分，但还根据太阳方位再分二十四节气，其中包括立春、雨水、立夏、大暑、立秋、白露、立冬、大寒等等。二十四节气是反映气象变化的理想晴雨表，有助于农耕过程更加简便易行。

Lernen Sie die Jahreszeiten Chinas kennen. Teil 2 – Vom Herbst- anfang bis zur kältesten Jahreszeit

Der Legende nach stammt der chinesische Mondkalender aus der Xia-Dynastie. Er wurde vom Gelben Kaiser erfunden, so wie auch die chinesische Medizin und Astrologie. Der Kalender hat über die Jahrtausende hinweg nichts von seiner Popularität verloren. Wegen seiner wissenschaftlichen und nutzbringenden Funktion ist er in China bis heute weit verbreitet. Der Kalender kennt ebenfalls vier Jahreszeiten, hat aber zudem noch 24 Jahreseinteilungen, die sich nach der Position der Sonne richten, darunter der Frühlingsbeginn, Regenzeiten, der Sommerbeginn, die große Hitze, Herbstbeginn, der weiße Tau, der Winterbeginn, die große Kälte und viele mehr. Die 24 Sonnenperioden sind ein gutes Barometer für die meteorologischen Aussichten und helfen, die Abläufe der Landarbeit einfacher und vorhersehbar zu machen.

13



14



15





立秋

Liqiu, Herbestanfang

Liqiu, der Herbestanfang, fällt auf den 8. oder 9. August, sobald es kühler wird und die ersten Blätter fallen. Auch wenn es noch heiß sein sollte, ist der Wind in dieser Jahreszeit doch schon etwas frisch. Morgens ist in der Luft ein leichter Nebel wahrzunehmen.

8月8日或9日，暑去凉来，秋天开始了。俗语云“落一叶而知秋”，当梧桐树的叶子开始落下，预示着秋天到来了。立秋之后，虽一时暑气难消，但刮风时已有凉爽的感觉，接着，清晨时分的大地上会有雾气弥漫。

13

处暑

Chushu, Ende der Hitze

Chu (处) bedeutet Aufbruch: Von diesem Tag an weicht die Hitze. Die Temperaturen gehen erheblich zurück. Die Pflanzen beginnen zu welken, und die Herbesterte beginnt.

处，去也，暑气至此而止矣。此时冷空气南下次数增多，气温下降逐渐明显。天地万物开始凋零，秋收作物开始成熟。

14

白露

Bailu, Weißer Tau

Bailu fällt ungefähr auf den 7. September. Es wird immer kühler. Am Morgen ist das Gras mit einer weißen Tauschicht überzogen. Die Vögel sammeln emsig Früchte für den Winter und langsam verebbt auch der Gesang der Zikaden.

9月7日前后，天气转凉，早晨的草木上滚动着露水，是为白露，水土湿气凝而为露。此时，百鸟忙着贮存干果粮食以备过冬，寒蝉鸣叫。

15

秋分

Qiufen, der Herbstpunkt

Nach jedem Regen sinken die Temperaturen weiter. Ab Qiufen werden die Nächte immer kälter. Qiufen fällt ungefähr auf den 23. September. Von da an werden die Tage kürzer und die Nächte länger. In der Nordhalbkugel ist Herbst.

“一场秋雨一场寒”，“白露秋分夜，一夜冷一夜。”9月23日左右，秋分至，白天逐渐变短，黑夜延长，气温逐日下降，北半球步入深秋季节。

16

寒露

Hanlu, Kalter Tau

Um den 8. Oktober herum ist es noch kälter als in der Periode des weißen Taus. Der Morgentau ist ergiebig und kalt, bald wird auch noch Reif hinzukommen. Wir befinden uns mitten im Herbst: Im Süden des Landes geben die Zikaden ihr Abschiedskonzert, die Lotosblüten sind verwelkt. Im Norden färben sich die Blätter rot, während die Wildgänse gen Süden ziehen. Nirgends mehr sieht man kleine Vögel, und die Chrysanthenen stehen in voller Blüte.

10月8日前后，气温比白露时更低，露水多且冰凉，就要凝结成霜。此时，南方秋意渐浓，蝉噤荷残；北方已呈深秋景象，白云红叶，鸿雁南飞。雀鸟都不见了，菊花开始绽放。

17

霜降

Shuangjiang, der erste Frost

15 Tage nach Hanlu fällt Reif in das Bassin des Gelben Flusses ein. Der Boden ist mit Laub bedeckt, und die Insekten beginnen zu überwintern.

再过15日，黄河流域开始结霜。枯黄的树叶掉落在大地上，虫子都在洞中不动不食，准备进入冬眠。

18

大雪

Daxue, Großer Schnee

Um den 7. Dezember herum fällt immer mehr Schnee. Es ist kalt genug, so dass eine Schneedecke entstehen kann.

至12月7日前后, 雪盛也, 已可堆积于地面, 天气寒冷。

21

立冬

Lidong, Winteranfang

Um den 7. und 8. November beginnt im Bassin des Gelben Flusses der Winter. Die Felder sind abgeerntet, die Ernte ist sorgfältig eingelagert. Die Tiere halten ihren Winterschlaf. Wasser und Erde gefrieren.

11月7日或8日, 黄河流域正式进入冬季。秋季作物已经全部收晒完毕、收藏入库, 动物也已藏起来准备冬眠。水已可结冰, 土地开始冻结。

19

冬至

Dongzhi, Wintersonnenwende

Dongzhi fällt zwischen den 21. und 23. Dezember. An diesem Tag erlebt die Nordhalbkugel den kürzesten Tag und die längste Nacht des Jahres. Unter der Tang- und der Song-Dynastie war Dongzhi der Tag, an dem man dem Himmel und den Ahnen opferte. Die Kaiser der Epoche veranstalteten aus diesem Anlass eine Zeremonie, die dem Himmel und der Ernte huldigte.

12月21日至23日之间, 冬至到。北半球的这一天白日最短、夜晚最长。唐宋时期, 冬至是祭天祭祖的日子, 皇帝要在这天于郊外举行祭天大典, 感谢上天赐予今年的收成。

22

小寒

Xiaohan, Kleine Kälte

Xiaohan liegt Anfang Januar. Es ist eine Kälteperiode, aber noch nicht die schlimmste.

公历1月初, 虽已进入严寒时期, 但寒气尚不是最重。

23

小雪

Xiaoxue, Kleiner Schnee

Ungefähr am 22. November nimmt der Gelbe Fluss flussabwärts den ersten Schnee des Jahres auf. Obwohl es schneit, ist die Temperatur noch nicht so niedrig, dass der Schnee liegen bleibt. Er schmilzt augenblicklich wieder weg. In dieser Jahreszeit werden in Vorbereitung des chinesischen Neujahrsfestes in den Haushalten Würste und geräucherter Speck zubereitet.

11月22日前后, 黄河中下游迎来初雪。此时, 降水形式由雨变为雪, 但天气尚未进入真正的严寒期, 所以小雪下了便化, 不能积于地面。小雪节气后, 农家开始动手腌制香肠、腊肉, 春节时正好食用。

20

大寒

Dahan, Große Kälte

Um den 20. Januar liegt Dahan, die kälteste Jahreszeit in fast ganz China. Der Schnee türmt sich auf, und die Flüsse haben eine feste Eisdecke, so dass man darauf gehen kann.

1月20日前后, 寒潮南下频繁, 中国大部分地区进入一年中最冷时节。地面积雪不化, 呈现出冰天雪地、天寒地冻的严寒景象, 河水的冰层冻得厚厚的, 行人冰上走。

24



小雪



20



大雪



21







Frisch aus dem Meer

Spezialitäten der Guangdong-Küche

海中之鱼

——广东名菜

Meeresfrüchte und frischer Fisch werden in der Küche der Provinz Guangdong im Südosten Chinas besonders gerne zubereitet. Die Menschen aus Guangdong haben den Ruf alles zu essen, was vier Beine hat, fliegt oder schwimmt, außer Tischen, Flugzeugen und U-Booten. Tatsächlich sind die Speisen der Region sehr abwechslungsreich, was auch an der regionalen Zutatenvielfalt liegen mag. Gewürzt wird eher dezent, der Eigengeschmack der frischen Lebensmittel steht im Vordergrund.

Eine Spezialität der Guangdong-Küche sind Tintenfischröllchen, die fertig zubereitet ein wenig an kleine Tannenzapfen erinnern: 炒鱿鱼.

广东菜常以海鲜做食材。人们说，四条腿的除了桌子，天上飞的除了飞机，水中游的除了潜艇，其他的广东人都吃。这一地区的菜肴确实非常丰富，可能也是由于此地食材多样。粤菜调料用量较少，以新鲜食材自身的原味为主。广东的一道特色菜是炒鱿鱼，烹饪好的鱿鱼有一点像小松果。



Gebratener Tintenfisch mit Paprika und Zwiebeln

炒鱿鱼

做法

将鱿鱼洗净沥干，切菱形花刀后切成方便食用的小块。

用沸水焯一下鱿鱼块，捞出后用少许盐和姜末腌制。

将洋葱和青椒切成2厘米见方的小块，辣椒切成小圈。

锅中倒油，加热后倒入蒜末和姜末，爆香后放入青椒和洋葱继续炒约2分钟，加入生抽翻炒，放入鱿鱼，将味精和约三茶匙水充分搅拌，约1分钟后放入，炒至收汁，盛入盘中。

请趁热享用!



ZUBEREITUNG

Tintenfisch waschen und trocknen lassen. Kreuzschnitt (Rautschnitt) machen und in mundgerechte Stücke schneiden.

In gekochtem Wasser kurz kochen. Ausnehmen und mit etwas Salz und zerhacktem Ingwer marinieren.

Zwiebeln und Paprika in ca. 2×2 cm große Stücke, Chili in kleine Ringe schneiden.

Öl in einer Pfanne erhitzen, bei mittlerer Temperatur zerhackte Knoblauchzehen und Ingwer hinzugeben, braten bis sie angenehm duften, dann die Paprika und Zwiebeln hinzugeben, ca. 2 Min. weiterbraten. Sojasauce hinzugeben, kurz braten. Tintenfisch hinzugeben, ca. 1 Min. weiterbraten, Speisestärke mit ca. 3 TL Wasser gut mischen und hinzugeben. Weiterbraten bis die Soße wieder klar wird. Auf einen Teller geben und heiß servieren!

Wir wünschen guten Appetit!

食材

两人份原料

250 克 鱿鱼
1 个 青椒
½ 个 洋葱
1 根 辣椒
2 片 姜
2 瓣 蒜
1 汤匙 生抽
1 茶匙 味精
少许盐和油

ZUTATEN

Für zwei Personen

250 g Tintenfisch
1 Paprika
½ Zwiebel
1 Chilischote
2 Scheiben Ingwer
2 Knoblauchzehen
1 EL helle Sojasauce
1 TL Speisestärke
etwas Salz und Öl zum Braten



Für den Oolong-Tee müssen die Teeblätter in der Sonne zu welken beginnen. Danach werden sie in einem Raum zum Ruhen gelagert.

乌龙茶要在阳光下晾晒，然后放置在室内。



Wulong? Oolong? 乌龙茶

Drachen zähmen leicht gemacht 降龙弹指间

Text / 文: Wieland Schulz 苏威朗

绿 茶和红茶已广为人知，但乌龙又是什么呢？乌龙乃一种茶类，在汉语中有时归类到“青茶”，亦即“蓝绿相间茶”，字面意思为黑龙茶。虽然这种对颜色的描述倒也适用于一些茶品，但用彩虹相比乌龙茶家族的斑斓色彩似乎更胜一筹。它们在众多中国茶中可谓出类拔萃，一位茶道大师曾将乌龙茶比作生动的油画，将红茶比作水彩画，将绿茶比作水墨画。

G rüner Tee, schwarzer Tee – ja, die sind bekannt. Was aber hat es mit diesem Wulong oder Oolong auf sich? Beide Begriffe stehen für eine Teefamilie, die im Chinesischen manchmal unter der Kategorie *qīngchá*, »blau-grüner Tee« zusammengefasst wird und wörtlich »Schwarzer Drachen«-Tee bedeutet. Nun trifft die Beschreibung dieser Farben sicherlich auf einige Tees zu, der ganzen Pracht der Familie der Wulongs hingegen würde höchstens ein Regenbogen gerecht werden. Sie sind die Paradiesvögel unter den chinesischen Tees. Ein Teemeister verglich sie einst mit üppigen Ölgemälden, während schwarze Tees Aquarellen und grüne Tees chinesischen Tuschemalereien entsprächen.



◀ Der Tee wird in Weidenkörben geschüttelt, damit der austretende Saft mit Sauerstoff reagieren kann. Dieser Prozess der Oxidation dauert nur kurz, daher auch der Begriff »halbfermentiert«.

茶叶放在柳枝篮中摇动，使溢出的汁液与氧气发生反应。这一氧化过程持续时间很短，因此乌龙茶是半发酵茶。

▶ Mit dieser Maschine werden die Teeblätter gerollt.

用这种机器将茶叶卷起。

▶▶ Am Ende des Prozesses stehen Qualitätskontrolle und Verpackung des Tees.

最后要对茶叶进行质量检查和包装

乌龙茶何以种类繁多？原因首先在于产地，乌龙茶产自于地域狭小、但以地理多样性和多变性为特征的区域。中国南方福建和广东以及台湾是乌龙茶种植的核心地区。每架山岭都有自己独特的小气候，故而培植出

各自不同的茶树，因此又产生出复杂多样的传统加工工艺。乌龙茶根据其不同的产地主要分为四种：广东的单丛乌龙、武夷山茶、福建的安溪茶以及台湾的乌龙茶。前两种乌龙茶冲泡后茶叶呈螺旋状展开，色深味浓，回甘力强。后两种茶叶成滚球状，经轻度发酵后茶叶颜色略呈绿色，味道也没有那么浓重，回甘力也很强。茶叶发酵程度可介

乎于百分之五至百分之八十五之间。与此相关，可将茶叶归为未发酵的绿茶或完全发酵的红茶。由于气候、茶树种类以及加工工艺的多样性，茶叶的色、香、味千差万别，既像兰花、蜂蜜和成熟的水果，又似乌木、刚烘焙出来的咖啡、鞣革，甚至犹如袅袅青烟。喝第一口茶有着坚果般的香味，下一口则溢满水果的香甜，亦或有着丝滑的口感。

Was macht die Opulenz dieser Teefamilie aus? Zunächst einmal entstammt sie Gebieten, die durch ihre geografische Vielfalt und Abwechslung auf engstem Raum charakterisiert sind. Der Süden Chinas, genauer die Provinzen Fujian und Guangdong sowie die Insel Taiwan, sind das Herzstück des Wulong-Anbaus. Sprichwörtlich jeder Berg dort hat sein spezielles Mikroklima und bringt seine

ganz eigenen Varianten der Teepflanze hervor. Die Menschen entwickelten aus dieser Gegebenheit verschiedene traditionelle, hoch komplexe Verarbeitungsverfahren. Man unterscheidet vier Hauptgruppen dieser Tees nach ihrer Herkunft: Dan Cong-Wulongs aus Guangdong, Wuyi-Bergtees und Anxi-Tees aus Fujian sowie taiwanische Wulongs. Erstere erkennt man an den spiralförmig gedrehten Blättern, sie sind stärker oxidiert, also dunkler, können ausgesprochen kräftig im Geschmack sein und haben einen eher süßen und leichten Nachgeschmack. Letztere haben kugelförmig gerollte Blätter, sind meist nur leicht oxidiert und daher grüner, sie sind geschmacklich eher leichter, hinterlassen jedoch häufig einen ausgeprägten, kräftigen Nachgeschmack. Klimatische Vielfalt, die Diversität der Teepflanzen und differenzierte Verarbeitungstechniken – all das trägt dazu

bei, Tees zu zaubern, deren Bandbreite an Aromen, Düften und Farben gewaltig ist. So können sie von Orchideen, Honig und reifen Früchten bis zu dunklem Holz, frisch geröstetem Kaffee, Leder oder samtigem Rauch künden. Hinterlässt ein Tee nussige Töne, so ist der nächste süß-fruchtig, ein anderer füllt den Mund mit samtiger Üppigkeit oder aber mit geradezu seidiger Schwere.

Wie kommt nun der Wulong-Tee zu seinem Namen? So manche Geschichte rankt sich um den Schwarzen Drachen. Die Wurzeln reichen zurück bis in die Song-Zeit (960–1279), zu Zeiten der Ming-Dynastie (1368–1644) wurde vier besonderen Teebäumchen sogar die kaiserliche Würde zuteil, indem man ihnen große rote

Berühmte Wulong-Tees 著名的乌龙茶种类

单丛: 黄枝香、米兰香
*Dan Cong: Huangzhi Xiang,
Milan Xiang*

武夷: 大红袍、肉桂、凤凰水仙
*Wuyi: Da Hong Pao,
Rougui, Fenghuang Shuixian*

安溪: 铁观音
*Anxi: Tie Guanyin
(»Eiserne Guanyin«)*

台湾: 阿里山茶、东方美人
*Taiwan: Alishan Cha, Dongfang Meiren
(»Oriental Beauty«)*



乌龙茶何以得此大名？那是因为有许多故事都与黑龙紧密相关，又惟其长期存在而以流布。黑龙之说最早可追溯到宋朝（960–1279），明朝时期（1368–1644），有四棵茶树竟蒙受皇家恩典，被赐大红袍，这四棵茶树至今仍然出产十分名贵的茶叶。观察刚刚冲泡后徐徐伸展的乌龙茶，茶叶边缘深色线条映入眼帘，宛若一条中国龙在茶叶上翩翩起舞。

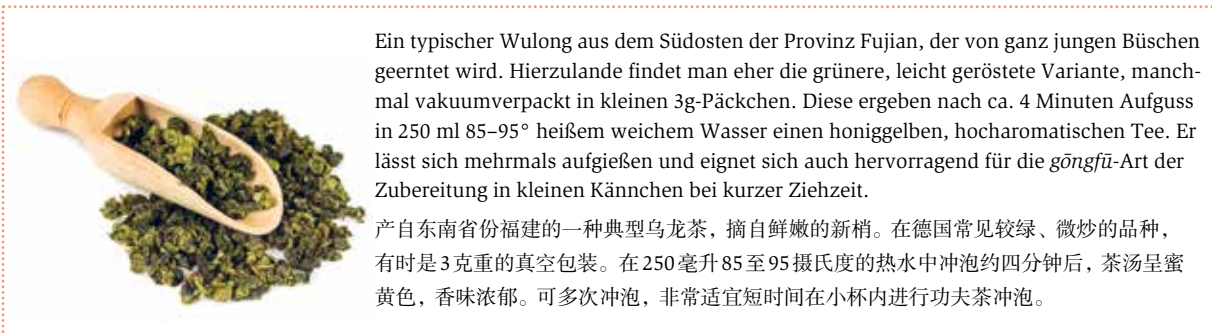
如何冲泡乌龙茶呢？喝乌龙茶在产茶当地又叫“喝功夫茶”，在西方通常把这一冲泡方法称作中式茶艺。冲泡乌龙茶需要一定的知识，但也未必一定能冲泡出最佳口感。稳妥一点的冲泡方法是在茶壶中冲泡，取3克茶叶和100毫升水，水温保持在85度（深色的乌龙茶）至95度（颜色稍淡的乌龙茶）之间，泡6至7分钟。待茶叶冲泡时间至2分半，您大可一边延长冲泡时间，一边品尝香茗。

Roben (*dà hóng páo*) verlieh – sie liefern noch heute exklusive Tees. Beim Betrachten eines frisch aufgebrühten Wulong-Teeblatts fällt die dunkle Linie an den Rändern ins Auge, die sich wie der zackige Rücken eines chinesischen Drachens abzeichnet, der über das Blatt tanzt.

Wie wird Wulong-Tee zubereitet? In seinem Anbaugebiet wird er üblicherweise auf *gōngfū*-Art zubereitet, im Westen auch chinesische Teezeremonie genannt, was allerdings einige Kenntnis erfordert und nicht unbedingt beste Geschmackserlebnisse garantiert. Sicherer ist das Aufbrühen im Teepott oder in der Kanne. Nehmen Sie etwa 3 Gramm Tee je 100 Milliliter Wasser, die Temperatur sollte zwischen 85 für dunkle Wulongs und 95 Grad für grüne Wulongs liegen, und der Tee sollte 6 bis 7 Minuten lang ziehen. Tasten Sie sich ruhig an Ihren Tee heran, indem Sie die Ziehzeit von 2 ½ Minuten an langsam erhöhen.

安溪铁观音 Ānxī Tiě Guānyīn

(»Eiserne Göttin der Barmherzigkeit« aus Anxi)



Ein typischer Wulong aus dem Südosten der Provinz Fujian, der von ganz jungen Büschen geerntet wird. Hierzulande findet man eher die grünere, leicht geröstete Variante, manchmal vakuumverpackt in kleinen 3g-Päckchen. Diese ergeben nach ca. 4 Minuten Aufguss in 250 ml 85–95° heißem weichem Wasser einen honiggelben, hocharomatischen Tee. Er lässt sich mehrmals aufgießen und eignet sich auch hervorragend für die *gōngfū*-Art der Zubereitung in kleinen Kännchen bei kurzer Ziehzeit.

产自东南省份福建的一种典型乌龙茶，摘自鲜嫩的新梢。在德国常见较绿、微炒的品种，有时是3克重的真空包装。在250毫升85至95摄氏度的热水中冲泡约四分钟后，茶汤呈蜜黄色，香味浓郁。可多次冲泡，非常适宜短时间在茶杯内进行功夫茶冲泡。



Bunte Pekingoper

Die Kunst der Maskenbildnerie

彩色的京剧

巧手画脸谱

Text: Sun Ying 文: 孙颖

与 其他国家戏剧的化妆不同，脸谱是京剧、川剧、昆剧等中国戏曲独有的造型艺术。它通过在演员脸上绘画特定的造型、颜色和图案，以象征的手法表现其在戏曲中扮演的角色和角色性格。

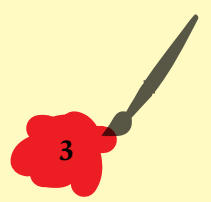
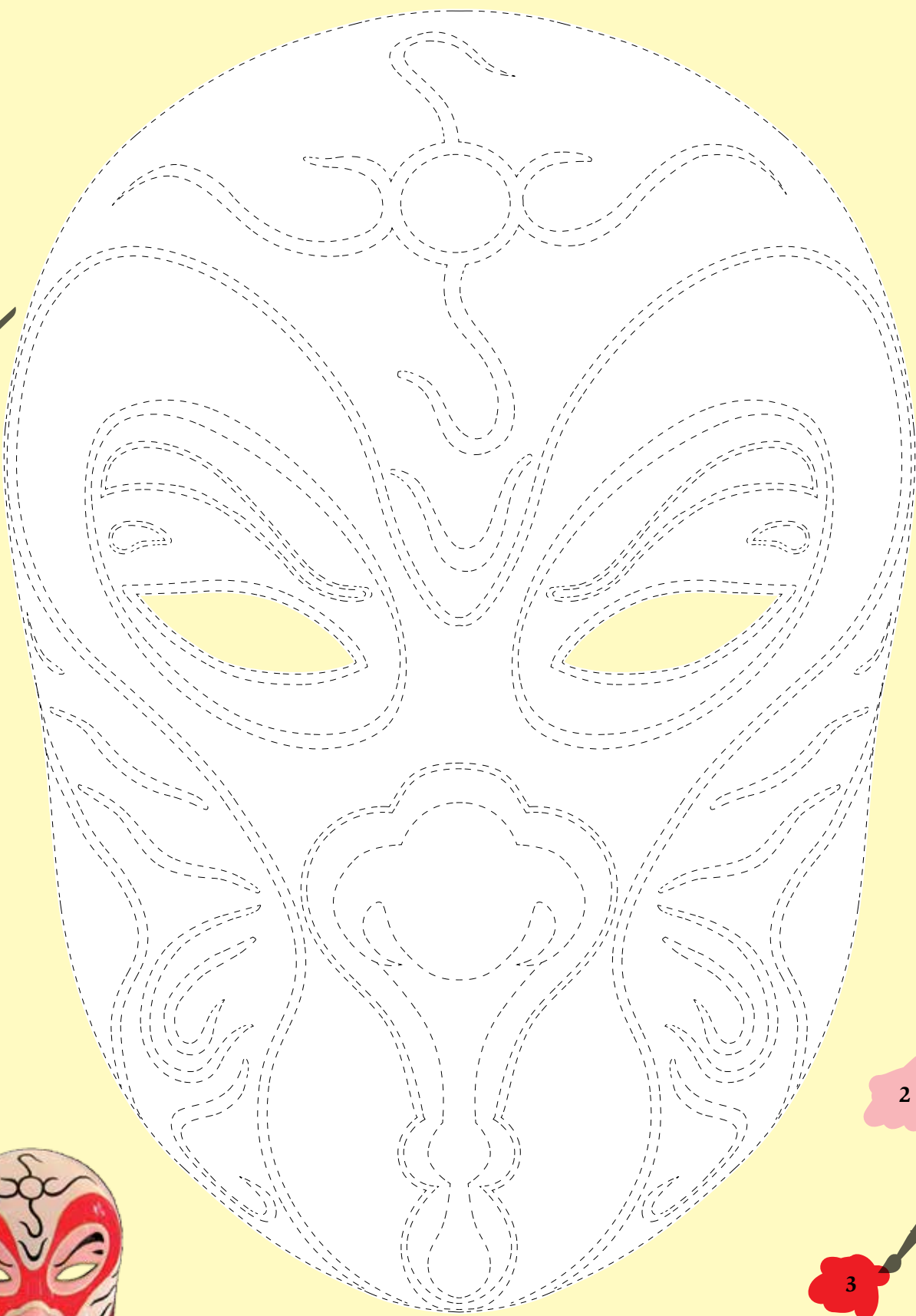
中国戏曲的行当一般分为生、旦、净、丑。对每一行当，脸谱的绘画都不一样。“生”、“旦”面部化妆简单，略施脂粉，而“净”、“丑”面部绘画则比较复杂，通常是一人一谱，千变万化。脸谱是一种性格妆，可以直接表现人物的性格、气质、品德、情绪、心理等。通过脸谱，人们往往能一眼看出对这一人物的褒贬，如曹操勾白脸表示奸诈，关羽勾红脸表示忠义等。

除表示性格，脸谱还可暗示角色的各种情况，如项羽的双眼画成“哭相”，暗示他的悲剧性结局；包公皱眉暗示他苦思操心；孙悟空猴形脸暗示他本是猴子等。

D as Schminken der Schauspieler bei chinesischen Opern wie der Peking-Oper, der Sichuan-Oper und der Kunqu-Oper unterscheidet sich deutlich von der Maskenbildnerie anderer Kulturen. Eher könnte man von einer eigenen Kunstform sprechen. Indem das Gesicht des Darstellers mit Formen, Farben und Mustern überzogen wird, ändert er mit dieser Schminke allmählich seine Persönlichkeit und beginnt, sich seiner Rolle anzunähern.

Die Rollen der chinesischen Opern bestehen aus der männlichen Rolle (*sheng*), der weiblichen Rolle (*dan*), der »bemalten« Rolle (*jing*) und dem »Clown« (*chou*), die jeweils ihre eigenen Schminkmuster benötigen. Die Schminke der männlichen und weiblichen Rollen ist eher schlicht mit wenig Make-up, aber die der anderen zwei ist umso komplizierter: Der Darsteller wird mit jeder Rolle neu geschminkt. Wenn die Rollen häufig während des Spiels gewechselt werden, sind die chinesischen Maskenbildner in der Lage, Charakter, Temperament, Emotionen und Mentalität blitzschnell zu verändern. Das Publikum kann anhand des geschminkten Gesichts genau die Figur erkennen und beurteilen. Das weiße Gesicht von Cao Cao weist zum Beispiel auf Hinterhältigkeit hin, während das rote Gesicht von Guan Yu Treue widerspiegelt.

Aber die Schminke kann auch auf verschiedene Gemütsverfassungen einer Figur hinweisen. Das weinende Gesicht von Xiang Yu impliziert sein tragisches Ende; das missbilligende Gesicht von Bao Zheng verweist auf seine Ängste und das affenartige Gesicht des Affenkönigs Sun Wukong deutet seine Herkunft an.

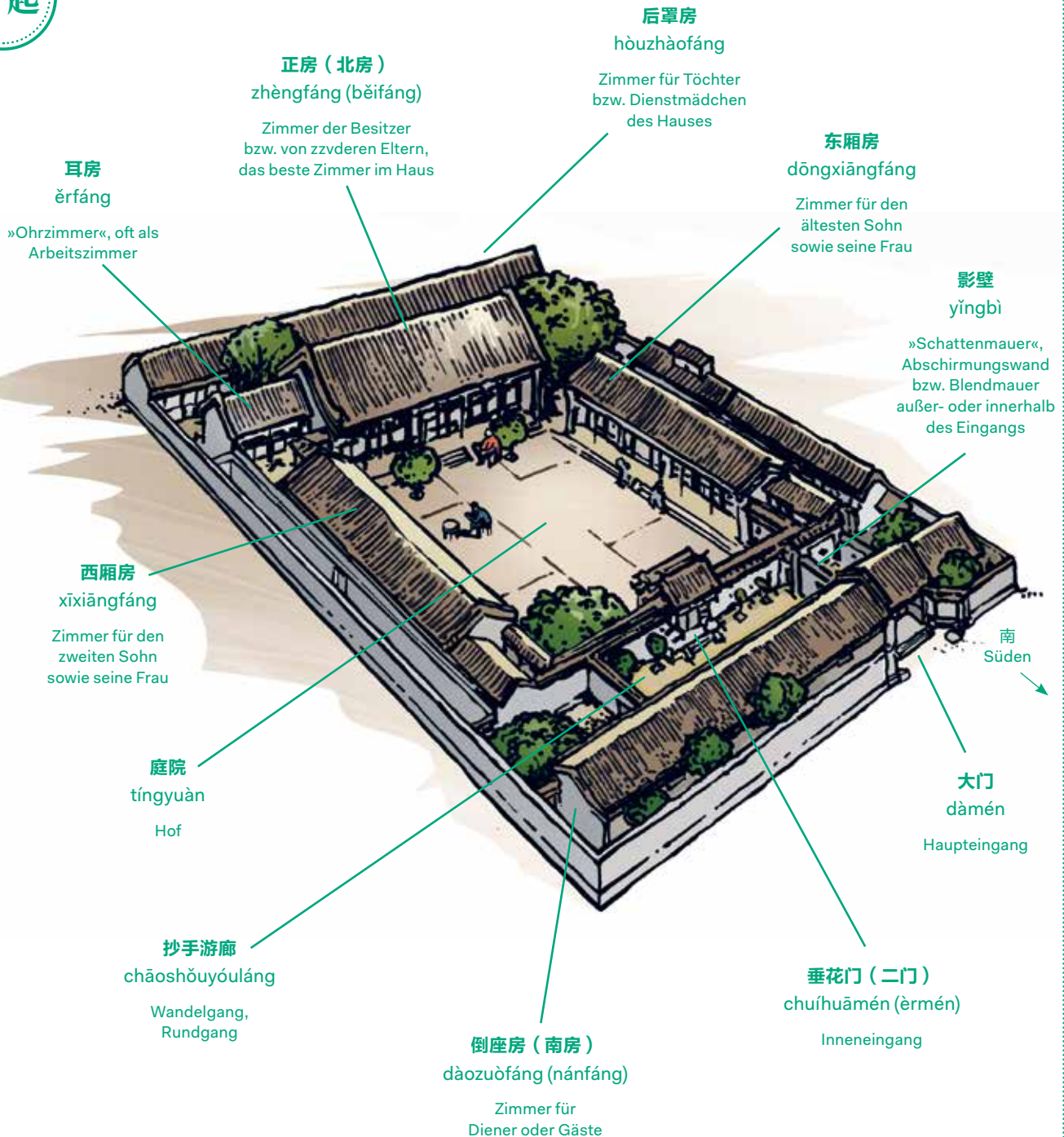


Wichtigste Schritte 主要步骤
Farbe in Reihenfolge der Nummern auftragen. 按编号对应填色。
Auf beiden Seiten der Maske Löcher anbringen und einen Faden durchziehen,
so lässt sie sich leichter tragen. 在面具两侧打孔穿绳, 便于佩戴。

胡同·四合院

Hútong · Sìhéyuàn

A1 起



短新闻：北京正恢复胡同风貌

News: Pekinger Hutongs werden restauriert

一位来自加拿大的游客坐着三轮车参观完南锣鼓巷胡同后兴奋地说：“高楼大厦各国都有，但胡同是北京唯一的、**独特**的。”南锣鼓巷距京城中轴线标志鼓楼不远，灰墙灰瓦构成了这一片四合院的统一底色，继年初胡同大修之后这里很快又成为全新的旅游景点，游人们找回了**迷人**的老北京原貌。

胡同的改建和**保护**成了北京政府手中的难题，也成了他们提升城市品质的大手笔。人们欣喜地看到，野蛮的拆迁终于停止，取而代之的是对四合院精确的**维修**改造方案，整治后的胡同最终实现了“修旧如旧、简洁古朴、功能齐全”的效果，一些影响居民生活的实际问题与得以**解决**。

请选择正确的词填空。

Welches Wort muss eingesetzt werden?

独特 迷人

1. 北京的四合院之所以很 _____，是因为别的城市根本没有这样的建筑。
2. 大家都被她 _____ 的歌声所陶醉，陷入深深迷恋之中。

保护 维修 解决

3. 碰到问题不要惊慌，用心想想就能找到 _____ 办法。
4. 很多历史建筑未得到应有的 _____ 而出现了损毁，这时就必须及时 _____ 了。

《胡同与睡城里的百味人生》——词汇练习：选择适当的生词填空。

»Von Hutongs und Schlafstädten« – welche Vokabel von S. 14–20 füllt die Lücke?

1. 破平房没了，_____ 的是现代化的教学楼，孩子们别提有多高兴了。
2. 这您就不懂了吧？现在越来越多的人人都选择中端车，这是 _____。
3. 我们盲目追求发展，却忽视了对环境的保护，真应该好好 _____ 一下。
4. 路上很多乞丐都是假的，根本不 _____ 同情。
5. 就算我们 _____，但至少还有彼此。
6. 你可别小看这屋子，虽然看起来 _____，但是应有尽有，什么都不缺。

生词填空：1. 取而代之 2. 趋势 3. 反思 4. 值得 5. 一无所有 6. 简陋
短新闻：1. 独特 2. 迷人 3. 解决 4. 保护、维修
答案：

老王，好久不见，最近怎么样？
怎么都开上小汽车了！

哎，老李，别提了，前段时间换了工作，
单位远了，没办法才买了车。

有车挺好啊，方便，快。

咱北京城最不缺的就是车，我都堵在这
半个小时了，今天上班肯定迟到。

也是，你看这尾气把人熏的，
空气也不好，我骑车得天天戴口罩。
不少人还特急，不停按喇叭，吵死了！



1. 老王不在原来的公司工作了。
2. 老李新买了一辆小汽车。
3. 北京堵车很严重，开车上班经常会迟到。
4. 虽然北京车很多，但是空气还不错。

读完文章《土楼中的客家》了？做做下面的练习吧！ 一、判断下列说法是否正确。

Schon unseren Artikel zu den Tulou der Hakka gelesen? Dann wissen Sie hier Bescheid.

B1起

1. 永定土楼是中国最大的客家土楼群。 ()
2. 建造土楼的原料有生土、大米、白糖、鸡蛋等。 ()
3. 圆形土楼按八卦观念建造，既防火又防盗。 ()
4. 主人大多住在土楼的三、四楼，二楼是给客人住的客房。 ()
5. 不少人因为居住不方便而搬离了土楼。 ()
6. 烟草、蔬菜和茶叶是土楼中客家人的主要收入来源。 ()
7. 客家人离不开茶，每天都要喝茶，来客人时也会泡茶给客人喝。 ()
8. 客家人的家庭观念不强，人们都外出打工，把孩子留给老人照顾。 ()
9. 土楼的旅游业发展不错，也吸引了外国游客来参观。 ()
10. 土楼中的客家人生活虽然简单，却充满了幸福快乐。 ()

二、土楼里每一层楼都有什么？

Was befindet sich in welchem Stock in einem Tulou?

卧室 厨房 粮仓 商店
餐厅 厕所 仓库 客厅

三楼：

四楼：

一楼：

二楼：



答案：
一、1.对 2.错 3.对 4.错 5.对 6.错 7.对 8.错 9.对 10.对
二、一楼：厨房、餐厅、客厅、商店；二楼：仓库、粮仓；三楼+四楼：卧室、厕所。



城市化也称为城镇化，是由农业（第一产业）为主要的传统乡村社会向以工业（第二产业）和服务业（第三产业）、高新技术产业和信息产业（第四产业）为主要的现代城市社会逐渐转变的历史过程。

合理的城市化可以**改善**环境，**促进**人口转化、工业发展、科技进步和文化交流等。然而，随之而来的负面影响也不容**忽视**：城市化带来的环境和社会问题、对经济的影响等使得城市化的利弊争端日益**严峻**。

一、下面这些词语都在文章中出现过，它们是什么意思呢？

All diese Wörter kommen im oberen Artikel vor, aber welche Bedeutung haben sie?

- | | | |
|-------|------------|------------------|
| 1) 改善 | A) cùjìn | a) 严肃，严厉 |
| 2) 促进 | B) hūshì | b) 【动】使原来的状况变得好些 |
| 3) 忽视 | C) yánjùn | c) 推进，加快，促使前进 |
| 4) 严峻 | D) gǎishàn | d) 不重视，不注意 |

二、试试用上面的词填空！

Nutzen Sie die Vokabeln, um die Lücken zu füllen!

1. 由于大家的共同努力，这一地区的环境大有_____。
2. 文化交流对_____两国间的友好交流有着积极作用。
3. 太多家长一味给孩子施加课业压力，但同时也_____了孩子身心的健康发展。
4. 许多年后，人们开始认识到城市化带来的_____社会问题。

答案：
一、1D, 2A, 3B, 4C
二、1. 改善 2. 促进 3. 忽视 4. 严峻

Lerntipp
学习提示

专栏 Kolumne

Ich baidu das mal! Wie Innovationen Chinas Alltagssprache verändern

Von Verena Menzel
(www.new-chinese.org)

Googeln, skypeen, Facebook-Freunde-werden? Noch vor wenigen Jahren hätte im deutschen Sprachraum mit diesen Begriffen niemand etwas anfangen können. Mittlerweile sind sie fest mit der Alltagssprache verwachsen, und mit ihnen die technischen Innovationen sowie Marken- und Firmennamen, die dahinter stehen. Mit dem Einzug technischer Neuerungen vor allem aus dem Internetbereich sind auch viele neue Begriffe ins Alltagsvokabular der Chinesen übergegangen. »Ich baidu das mal« (我百度一下! Wǒ bǎidù yíxià!), sagt der Chinese etwa in Anlehnung an die größte chinesische Suchmaschine Baidu.com. Oder »Lass uns qq-en!« (咱们QQ吧! Zánmen QQ ba!, wobei das »q« wie im Englischen ausgesprochen wird) – sprich über den Messenger-Service Tencent miteinander chatten. Auch »Lass uns WeChat-ten!« (咱们微信吧! Zánmen wēixìn ba!) ist in China privat wie beruflich ein kaum mehr wegzudenkender Ausspruch. Gemeint ist die Kommunikation über die chinesische Nachrichten-App »WeChat« (微信 Wēixìn), die vergleichbar ist mit der im Westen beliebten WhatsApp. Und mit WeChat und dem Siegeszug des Smartphones (智能手机 zhìnéng shǒujī) hat sich gleich eine ganze Reihe weiterer Begriffe in der Alltagssprache manifestiert, darunter 发朋友圈 (fā péngyouquān), »etwas im WeChat-Freundeskreis posten« (Funktion ähnlich der Facebook-Chronik), 晒照片 (shài zhàopiān), »sich durch das Posten von Fotos über Social-Media-Plattformen profilieren« (wörtlich: »seine Fotos sonnen«), oder auch 扫二维码 (sǎo èrwéimǎ), »einen 2-D-Barcode scannen«.

LaiKanBa – Die chinesische Stunde

Chinesisch mit Augen und Ohren erleben? Die Macher von www.laikanba.de möchten mit ihren interessanten Halbstundenfilmen in erster Linie einen anderen Blick auf das moderne China vermitteln. So werden ungewöhnliche Reiseziele, besondere Essensfreuden und kulturelle Besonderheiten des Landes vorgestellt. Die Sendung läuft täglich bei NRW.TV und ist im Internet abrufbar. Auf der Homepage gibt es auch eine Reihe für das Erlernen, oder besser gesagt, Auffrischen, der chinesischen Sprache, wobei diese eher rudimentär ausfällt: Chinesische Zeichen mit Pinyin-Umschrift und Übersetzung sind aufgeführt sowie kleine Dialoge, um die richtige Anwendung zu veranschaulichen.

Für manch einen ist China immer noch ein rätselhaftes Buch mit sieben Siegeln, dies möchte das Team von Laikanba nach eigener Aussage ändern.

Konfuzius Institut
Nr. 3
2014
孔子学院

Illustration: Wu Yimeng

Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute von Juli bis September 2014

孔子学院 2014 年 7 月至 9 月活动回顾



Liebesgeschichten und Bürointrigen in Bremen

不来梅孔院： “爱情故事和办公室诡计”

Was lesen die vielen hundert Millionen Chinesen und Chinesinnen, die in jeder freien Sekunde, in der U-Bahn und auf der Straße, ihre Handydisplays rauf und runter scrollen? Auf jeden Fall eher leichte Lektüre, wie Geschichten und Fortsetzungsromane, so das Fazit des Vortrags »China: Literatur im digitalen Zeitalter« am 17. September im Haus der Wissenschaft in Bremen. Jing Bartz erörterte in ihrem Vortrag die neuen Lesegewohnheiten der Chinesen, sowie auch die wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Konsequenzen des neuen Leseverhaltens für traditionelle Verlage.

上亿在地铁和路上争分夺秒上下滑动手机屏幕的中国人，在阅读什么？可以确定更多的是轻松读物，例如故事和小说连载——这是9月17日在不来梅科学之家举办的“中国：数字时代的文学”报告中得出的结论。Jing Bartz女士在报告中探讨了中国人新的阅读习惯和这些阅读行为对传统出版社带来的经济和社会方面的诸多影响。



Traditionelles Mondfest in Freiburg

弗莱堡孔院欢庆中秋节

Am 8. September veranstaltete das Konfuzius-Institut Freiburg eine Feier anlässlich des chinesischen Mondfests. Das Mondfest, auch Mittherbstfest genannt, wird am 15. Tag des 8. Mondmonats nach dem traditionellen chinesischen Kalender gefeiert und ist eines der wichtigsten Feste Chinas. In der Veranstaltung wurde über die Geschichte und Tradition des Mondfests erzählt, sowie chinesische Gedichte und Kalligrafie dargeboten. Bei einem besonders strahlenden Vollmond über Freiburg konnten sich die Gäste an feinem Mondkuchen laben, in geselliger Runde über ihre Chinaerfahrungen austauschen und den Abend mit lustigen Spielen ausklingen lassen.

2014年9月8日，弗莱堡大学孔子学院举办了中秋招待会。农历八月十五是中国最重要的传统节日之一中秋节，远在德国弗莱堡的人们也欣赏到了格外明亮的圆月。招待会上，大家不仅了解到了中秋节的历史和传统，欣赏了中国传统诗词朗诵和书法表演，更品尝到了美味的月饼，相互分享了在中国的经历，并且还参与了趣味游戏竞赛。

Das Jahr des Pferdes im Land des Pferdes in Hannover

汉诺威“骏马之乡” 的马年活动

Zum Jahr des Pferdes 2014 hatte das Konfuzius-Institut Hannover den Bildhauer Jürgen Scholz beauftragt, eine Verbindung zum niedersächsischen Wappentier zu knüpfen. Drei sehenswerte Skulpturen sind zu diesem Thema entstanden, die in einer Ausstellung vom 29. Juli bis zum 2. August auf dem Bahnhofsvorplatz in Hannover zu sehen waren. Zur Finissage spielte das chinesische Ensemble ZAN! aus Berlin Stücke aus den Bereichen Pop, Rock und Rap. Gemeinsam mit der Deutsch-Chinesischen-Gesellschaft e.V. wurde zum preisgekrönten chinesischen Spielfilm »Tuyas Hochzeit« ins Kino eingeladen. Ein Workshop zur chinesischen Tuschemalerei im Jahr des Pferdes schloss die Veranstaltungswoche ab.



Ausstellung auf dem Bahnhofsvorplatz
火车站前广场上的展览

2014年是中国农历马年，而马又是汉诺威所在的下萨克森州的州徽。为此汉诺威孔院于7月29日至8月2日以“马”为主题在汉诺威市火车站前广场开设了展览，著名雕塑家Jürgen Scholz先生应邀创作了三尊骏马雕塑。展览闭幕上，来自柏林的“赞”乐队带来了一场充满活力的中国流行音乐会。汉诺威孔院还与德中协会合作，在影院为观众放映了影片《图雅的婚礼》。以马为主题的国画培训班为整个活动画上了圆满的句号。

Food and Flair in Heidelberg

海德堡 “饮食与品位”

Mit großem Erfolg fand im Juli erstmals in Kooperation mit dem Konfuzius-Institut Heidelberg unter dem Motto »Food & Flair« im Luisenpark Mannheim ein Konzert mit landestypischen Spezialitäten statt. Dieses Mal führte die musikalisch-kulinarische Fernreise mit dem Duo Seidenstraße nach China. Bei sommerlichem Wetter genossen die zahlreichen Gäste im »Garten der schönen Aussicht« des chinesischen Teehauses frisch zubereitetes chinesisches Essen und lauschten den alten Mythen, die mit »Saitenwegen und Klangspuren« auf der Guzheng, mit Perkussionsinstrumenten und von Gesang begleitet neu erzählt wurden.



七月，一场以“饮食与品位”为主题、提供当地特色食品的音乐会在曼海姆路易森公园成功举办，这是该活动首次与海德堡孔子学院合作。本次音乐和美食借道“丝绸之路”（乐队）来到了中国。伴随着夏日天气，众多客人在中国茶楼花园享受现场烹制的中国美食，聆听古筝、打击乐和声乐伴奏下重新演绎的古老传说。

Impressionen vom Summer Camp 2014 2014年夏令营感想

» Obwohl man nicht immer so genau wusste, was man da jetzt eigentlich isst, schmeckte (fast) alles ausgezeichnet«, so das Fazit von Simon Ströbel, einem Teilnehmer des diesjährigen Summer Camps. Vom 8. bis zum 22. August fuhren 29 Schülerinnen und Schüler aus Sachsen auf Einladung Chinas zum Summercamp, das sie von der Hauptstadt Peking in die Provinz Anhui führte und mit der Besichtigung der Metropole Shanghai endete. Simon erkundete vor allem die original chinesische Küche und war gespannt auf die vielfältigen Gerichte mit ihren blumigen Namen, die ihn und seine Mitfahrer erwarteten. Besonders gut in Erinnerung blieb den meisten zudem die Begegnung mit ihren chinesischen Austauschpartnern in Hefei und die Beschäftigung mit den traditionellen chinesischen Künsten, wie Scherenschnitt, Malerei und Tai Chi, die neben dem Unterricht der chinesischen Sprache auf dem Programm standen.

“尽管我们搞不清现在在吃的是什么，但是（几乎）所有的都特别好吃”，这是 Simon Ströbel 得出的结论。他是本年度夏令营的营员。8月8日至22日，29名来自萨克森州的中学生接受中国有关方面的邀请参加了夏令营，他们从首都北京来到安徽省，最后一站参观了上海。Simon 感受到了正宗的中餐，对丰富多样的菜肴和措辞华丽的名称充满好奇。

对大多数营员来说，尤其美好的回忆还包括在合肥与他们的中国交流伙伴见面和体验传统中国艺术，例如剪纸、绘画和太极，这些和中文课都是活动中包含的内容。◀◀

Aus dem Bericht von Simon Ströbel (Teilnehmer der Leipziger Gruppe) / 摘自莱比锡营员 Simon Ströbel 的报告





» 27 bayrische Schülerinnen und Schüler waren mit ihren zwei Teamleitern zwei Wochen in China unterwegs. Highlight war der Besuch der Tai'an No. 1 Middle School, deren Gastfreundschaft weit über die Schultore hinausreichte. Die Austauschpartner waren nicht minder gespannt auf Erzählungen aus Deutschland als die Schüler auf den chinesischen Alltag. Umso eifriger lernten sie dann für ihre abschließende Chinesischprüfung. Die zwei Wochen China waren viel zu schnell vergangen, berichteten die Teilnehmer. Sie haben nicht nur neue gute Freunde in China, sondern auch in Deutschland gewonnen. Schon vor der tollen Kulisse Shanghais hieß es einstimmig: Bis bald! 回头见!«

27 名来自巴伐利亚州的中学生和 2 名带队教师在中国度过了两周。最令人难忘的是与泰安一中的老师和同学一起度过的日日夜夜，营员们时时处处都能感觉到东道主的热情好客。这些中国朋友和营员们一样，都对彼此的生活充满了好奇。营员们还努力学习汉语，最终通过了语言考试。两周的时间一晃而过，营员们不仅在中国交到了新朋友，也结识了在德国的好朋友。大家在上海约定：今后一定再见!

Adam Langer (Teamleiter / 带队教师)



活动预告

TIPPS

Dezember bis
Januar
十二月至一月

KI Basel

Do, 11. Dezember, 18.30–20 Uhr

Vortrag:

Environmental and Not In My Back-Yard Protests in China

报告：中国的环境和
“邻避综合征”抗议

Dr. Simona Grano, Asien-Orient Institut der Universität Zürich, wird sowohl NIMBY analysieren (Not In My Backyard) als auch über Umweltkampagnen, die die Kluft aus dem Cyberspace überquert haben, sprechen. In letzter Zeit hat das Thema Umweltzerstörung heftige gesellschaftliche Debatten ausgelöst. Im Sommer 2012 machten u.a. Proteste, wie die in Shifang und Qidong, die Umwelt und die damit verbundenen gesundheitlichen Folgen zum Gegenstand ihrer Aktionen.

苏黎世大学东亚研究所 Simona Grano 博士将对邻避综合征 (NIMBY, Not In My Backyard) 以及跨越网络鸿沟的环境运动进行分析。近来环境破坏这一主题引发激烈的社会讨论。2012 年夏在什邡和启东等地出现了有关环境及其健康后果的抗议。

KI Hamburg

Sa, 13. Dezember, 15 Uhr

Teezeremonie

- Roter ("schwarzer") Tee

茶道表演 (红茶)

Teezeremonien bieten eine Gelegenheit, die Welt der Düfte, Geschmäcker, Farben und Formen chinesischer Tees intensiv kennen zu lernen.

茶道表演为您提供了解中国茶的气味、味道、颜色和形式的机会。

KI Leipzig

Mo, 15. Dezember, 18 Uhr

Vortrag:

Megastadt und Urban Village

报告：特大城市和城市村庄

Prof. Dr. Bettina Gransow (Freie Universität Berlin) wird über den Zusammenhang von Zuwanderung und Stadtentwicklung in China referieren. Mit dem Status ländlicher Herkunft müssen Migranten in den Städten ohne eine Vielzahl von Privilegien und Vorteilen auskommen, die für die städtischen Einwohner selbstverständlich sind. Dies soll am Beispiel von Beschäftigung, Wohnsituation, Bildung und Gesundheitsversorgung verdeutlicht werden.

柏林自由大学 Bettina Gransow 教授将对中国人口迁移和城市发展之间的联系举行专题报告。在城市中，农村户口的居民无法享受许多对于城市户口居民而言理所当然的权利，对此，就业、住房、教育和健康保障方面的事例可以加以说明。

KI Frankfurt
Mi, 17. Dezember, 17.30 Uhr

Chinese Corner – Sprachtandem
汉语角——语伴活动



Interessenten mit Vorkenntnissen bieten wir auch weiterhin die Möglichkeit, an der "Chinese Corner" teilzunehmen. Treffen Sie sich bei diesem Sprachtandem mit chinesischen Muttersprachlern zu einem zwanglosen Plausch und verbessern Ihre Sprechfähigkeit. Gleichzeitig unterstützen Sie chinesische Studenten bei der Verbesserung ihrer Deutschkenntnisse.

具有中文知识、有兴趣参与的人可以继续参加“汉语角”。通过语伴活动，您可以和汉语母语者见面、聊天，提高您的语言水平。同时您还可以帮助中国学生提高他们的德语水平。

KI Bremen
Mi, 17. Dezember, 20.30 Uhr

Filmreihe im CITY46:
In the Heat of the Sun

城市46系列电影:
阳光灿烂的日子

Regie: Jiang Wen
Der Film spielt in Peking im Sommer 1969: Der Jugendliche Ma Xiaojun, auch Monkey genannt, streunt mit seinen Freunden Tag und Nacht durch die Stadt. Sie verbringen ihre Zeit mit Fahrradfahren, Bandenkämpfen und Mädchenaufreißen und wachsen in einer Atmosphäre ungezügelter, zuweilen grausamer Freiheit auf. Basierend auf dem kontrovers diskutierten Roman „Wild Beast“ von Wang Shuo enthält der Film autobiografische Züge des Regisseurs Jiang Wen.

导演: 姜文

故事发生在1969年夏天的北京: 马小军, 外号“猴子”, 和朋友们整天在城里游荡, 靠骑车、打架和追求姑娘打发时间, 在无拘无束、有些暴力放任的氛围中长大。影片根据王朔的小说《动物凶猛》改编, 带有导演姜文的自传色彩。

KI Düsseldorf
Do, 8. Januar 2015, 18–19.30 Uhr

Vortrag: Die Modernität der Republik. Nationalismus, Kapitalismus, Kommunismus und eine Prise Faschismus 1912-1949

报告: 共和国的现代性。民族主义, 资本主义, 共产主义和些许法西斯主义1912–1949。

In der Reihe „Chinas Weg in die Moderne“ referiert Dr. Cord Eberspächer über den Weg des Landes, der gekennzeichnet war durch ständige Spannungen zwischen geistigen und materiellen Importen aus dem Westen und der chinesischen Kultur, zum anderen durch vielfache Unterbrechungen vom Bürgerkrieg über den Großen Sprung nach vorn bis zur Kulturrevolution.

在“中国的现代之路”系列中, Cord Eberspächer 博士就中国道路的问题举行专题报告。中国是一个西方思想和物质进口与本国文化之间持续充满碰撞的国家, 此外它还经历了多次发展中断: 内战及各种运动。

Aus aller Welt: Aktivitäten der internationalen Konfuzius-Institute

孔院八方



Die spanische Ausgabe des Magazins »Konfuzius Institut«, die von der Zentrale der KI und dem KI der Universität Valencia herausgegeben wird, erhielt den Cope-Preis der Regierung von Valencia. Der Cope-Preis wurde im Mai 2012 ins Leben gerufen und zeichnet Organisationen und Menschen aus, die einen wichtigen Beitrag für die Entwicklung Valencias geleistet haben.

由孔子学院总部/国家汉办主办、西班牙瓦伦西亚大学孔子学院编辑出版的中西文对照版《孔子学院》杂志荣获瓦伦西亚市政府 Cope 奖。Cope 奖项于 2012 年 5 月创办，用以表彰为推动瓦伦西亚发展做出重要贡献的团体或个人。Cope 是西班牙国内主要广播电台之一，创立于上世纪 80 年代，至今已成为主流大众媒体。

Mit einer Veranstaltung zur chinesischen Sprache verabschiedeten sich die Schüler der Konfuzius-Klassenzimmer des KI an der Universität von Yaoundé II (Kamerun) in die Sommerpause. Die Darbietung von chinesischen Kinderliedern und klassischen Gedichten wurde mit großem Applaus honoriert.

喀麦隆雅温得第二大学孔子学院中小学教学点举行以“汉语”为主题的学年汇报演出。小学员们表演的汉语儿歌、诗词联唱等节目赢得在场观众阵阵掌声。



Fast 600 Kandidaten nahmen an einem HSK-Test in Nordirland teil, der vom KI der Universität Ulster angeboten wurde. Es war der erste HSK-Test Nordirlands und der größte, der in Großbritannien jemals stattfand.

英国北爱尔兰各地近 600 名考生齐聚奥斯特大学孔子学院参加“英国北爱尔兰首次汉语水平统考”。这次考试是迄今全英规模最大的一次汉语考试，也是北爱尔兰首次汉语统考。



Das Konfuzius-Institut der Universität von South Carolina organisierte ein Summer Camp in China, um seinen Studenten die chinesische Kultur näherzubringen.

美国南卡罗来纳大学孔子学院举办“汉语夏令营”活动。通过实地参观，加深学员们对中国文化的了解。

Während des Internationalen Straßenkunstfestivals in Zagreb (Kroatien) ziehen die Aktivitäten des KI an der Universität Zagreb zahlreiche Schüler und Eltern an.

在克罗地亚萨格勒布国际街道艺术节上，萨格勒布大学孔子学院的汉语文化活动吸引数百名学生与家长参与体验。



Die 20. CLTA Nationale Konferenz für Lehrer der chinesischen Sprache wurde am Konfuzius-Institut Melbourne (Australien) durchgeführt. 300 Chinesischlehrer trafen sich unter dem Motto »Retrospektiven und Perspektiven«.

澳大利亚墨尔本大学孔子学院举办主题为“回顾与展望”的全澳中文教师联合会第20届年会，各州近300名中文教师与会。

HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung, um das Niveau der gesprochenen Sprache zu evaluieren. Nach erfolgreich abgelegter Prüfung wird ein

HSK-Zertifikat ausgestellt, das zum Beispiel für Bewerbungen oder die Aufnahme eines Studiums in China wichtig ist. Die Anmeldung erfolgt im Regelfall bei den lokalen Konfuzius-Instituten. Bitte beachten Sie hierbei die Anmeldefristen.

HSK-Prüfungstermine 2015 in Deutschland, Österreich und der Schweiz

Konfuzius-Institut Düsseldorf

HSK
– 18. April
HSKK
– 16. Mai

Konfuzius-Institut Frankfurt

HSK 1-6
– 28. März

Konfuzius-Institut Freiburg

HSK 1-6
– 14. Juni

Konfuzius-Institut Heidelberg

HSK 1-6
– 29. März
– 14. Juni

Konfuzius-Institut Leipzig

HSK 1-6 & HSKK
– 28. März

Konfuzius-Institut München

HSK 1-6
– 28. März
– 14. Juni
HSKK
– 18. Oktober

Konfuzius-Institut Ruhr (Duisburg-Essen)

HSK 1-6 & HSKK
– 16. Mai

Konfuzius-Institut Basel

HSK & HSKK
– 28. März

Konfuzius-Institut Genf

HSK 1-6 & HSKK
– 28. März

Weltweit gibt es über 400 Konfuzius-Institute.
 Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006
 gibt es sie auch im deutschsprachigem Raum.
 Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermitt-
 lung der chinesischen Sprache und Kultur.

德語區孔子學院



DEUTSCHLAND

Konfuzius-Institut an der Freien Universität Berlin
 +49 (0) 30 / 83 87 28 81
www.konfuziusinstitut-berlin.de

Konfuzius-Institut Bremen
 +49 (0) 421 / 24 27 62 42
www.konfuziusinstitut-bremen.de

Konfuzius-Institut an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
 +49 (0) 211 / 41 62 85 40
www.konfuzius-duesseldorf.de

Konfuzius-Institut an der FH Erfurt
 +49 (0) 361 / 67 00 34 03
www.ki-erfurt.de

Konfuzius-Institut an der Goethe-Universität Frankfurt
 +49 (0) 69 / 79 82 32 96
www.konfuziusinstitut-frankfurt.de

Konfuzius-Institut an der Universität Freiburg
 +49 (0) 761 / 20 39 78 80
www.ki-freiburg.de

Akademisches Konfuzius-Institut Göttingen
 +49(0)551/3921346
www.uni-goettingen.de/de/akademisches-konfuzius-institut-goettingen-/487397.html

Konfuzius-Institut an der Universität Hamburg
 +49 (0) 40 / 4 28 38 79 78
www.ki-hh.de

Konfuzius-Institut Hannover im Chinesischen Zentrum
 +49 (0) 511 / 62 62 77 90
www.konfuziusinstitut-hannover.de

Konfuzius-Institut an der Universität Heidelberg
 +49 (0) 6221 / 5 41 93 80
www.konfuziusinstitut-heidelberg.de

Konfuzius-Institut Leipzig
 +49 (0) 341 / 9 73 03 90
www.konfuziusinstitut-leipzig.de

Konfuzius-Institut Metropole Ruhr Duisburg-Essen
 +49 (0) 203 / 3 06 31 31
www.uni-due.de/konfuzius-institut

Konfuzius-Institut München
 +49 (0) 89 / 24 24 06 00
www.konfuzius-muenchen.de

Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen
 +49 (0) 911 / 2 74 26 36
www.konfuziusinstitut.de

Konfuzius-Institut der Universität Trier
 +49 (0) 651 / 2 01 49 80
www.konfuziusinstitut.uni-trier.de

ÖSTERREICH

Konfuzius-Institut an der Universität Graz
 +43 (0) 316 / 3 80 73 73
www.konfuziusinstitut.uni-graz.at

Konfuzius-Institut an der Universität Wien
 +43 (0) 1 / 4 27 72 41 - 51
www.konfuziusinstitut.at

SCHWEIZ

Konfuzius-Institut an der Universität Basel
 +41 (0) 61 / 2 67 01 91-4
www.ciub.ch

L'Institut Confucius de l'Université de Genève
 +41 (0) 22 / 37 90 73-0
www.unige.ch/ic

方
興
未
艾

方 興 未 艾
fāng xīng wèi ài

chinesische Redensart:
sich im Aufwind befinden

ISSN 2095-7742



9 772095 774142